

## إسهامات كلية دهلي في تطوير حركة الترجمة والتحقيق في عصر الاستعمار البريطاني

عبد الملك الرسولفوري \*

### Abstract

#### The Contribution of Delhi College to the Movement of Translation and Research in the British Colonial Era

Abdul Malik Rasoolpuri\*

This article aims to explore the contribution of Delhi College to the field of translation in the subcontinent during the British colonial era. Translation plays a pivotal role in the exchange of knowledge and culture. Its importance multiplies in learning and teaching foreign languages. Delhi College arranged for the education of its students in oriental studies and Western sciences in their native language. The language of instruction at the college was Urdu. Therefore, it translated the books, which were included in the curriculum of the various classes. This paper analyses the idea of instructing the students in their mother tongue, in this case, the Urdu Language. Then it focuses on the establishment of translation societies and mentions the list of the books, which were translated by these societies. The paper also includes the biographical accounts of some prominent translators who were associated with Delhi College, such as Shaikh Mamlūk al-‘Alī, Shaikh Karīm al-Dīn and others.

**Keywords:** Delhi College, translation, colonial era, British India, Urdu.

---

\* الأستاذ المساعد بقسم اللغة العربية بكلية ذاكر حسين دهلي، جامعة دهلي، الهند.

\* Assistant Professor, Department of Arabic Language, Zakir Hussain Delhi College, India.

DOI: <https://doi.org/10.52541/adal.v56i3.1107>

### Summary of the Article

Delhi College was an ancient college, founded in 1702. It was a scientific institution, whose roots extend to the Indian Islamic era. It was founded by the Muslim philanthropist Ghāzī 'l-Dīn Bahādur Fīrōz Jung. British colonists decided to revive the scientific and literary heritage of India and promote oriental studies and Western sciences among the Indian population. They planned to convert some private schools into government colleges. For this purpose, this Ghazi Al-Din Khan School was converted into Delhi College in 1825. Furthermore, when the British government decided to establish scientific departments in the college, the British officials and intellectuals discussed the language of instruction in these departments. That debate led to the introduction of English as the language of instruction in all institutes except a few ones.

The British government established an intellectual body called the "Educational Committee" in 1835 for the translation of textbooks according to the needs and requirements of the departments and colleges. To supervise this initiative an administrative committee of prominent scholars and writers was formed. This committee included Mr Thomas, Mr Charles, Mr Rion Shea, Mr William San Konsan of Kolkata, Mr Felix Butros of Delhi, and Mr Dwarka Nate Tagore of Kolkata as its members. However, the responsibility of managing was delegated to the Dean of Delhi College, Mr Felix Boutros, who had extensive knowledge of oriental languages and literature.

Since its establishment, the Delhi College made good efforts in revitalizing the translation movement and made Urdu the language of teaching and education. Therefore, the college needed to translate the books included in the curricula for different grades into Urdu. To achieve this goal, a special body namely "The Foundation for the Advancement of Science and Knowledge in India by Local Languages" was constituted to accelerate the task of translation.

The translation movement started in the college from the day it was founded. However, it was slow-paced in some stages. Dr Felix Boutros who took over the charge of the principal of the college paid special attention to the translation movement and established the Vernacular Translation Society on the premises of the college.

Afterwards, Dr Alloys Springer succeeded Dr Boutros. The former was a

scholar of the same grade. During his time, many books were translated from English, Arabic, Persian, and Sanskrit into Urdu, the mother tongue of the students and the language of instruction in the college. He tried to make the institution perform its services on the model of the Society for the Diffusion of Useful Knowledge, which was established in 1826 in London. The Delhi College continued to provide its scientific and cultural services until the outbreak of the Revolt of 1857.

In his book “Marḥūm Delhi College,” Maulavī ‘Abd al-Ḥaqq mentioned more than 128 translations made by the authors from different languages into Urdu. If one looks at the names of these books, one finds among them about 15 books that were translated from the Arabic language. Some of the prominent books are as follows:

1. Taḥrīr Iqlīdas a translation of “al-Uṣūl” or “al-‘Anāṣir.” It was translated by Shaykh Mamlūk al-‘Alī.
2. Al-Ṭārīkh al-Yamīnī translated by Shaykh Mamlūk al-‘Alī.
3. Al-jāmi‘ al-Ṣaḥīḥ Sunan al-Tirmidhī translated by Shaykh Mamlūk al-‘Alī.
4. Tadhkirat al-Mufassirīn/Ṭabaqāt al-Mufassirīn translated by Shaykh Subḥān Bakhsh Shikārpūrī.
5. Tadhkirat al-Fuqahā’ translated by Shaykh Subḥān Bakhsh Shikārpūrī. It is a summary of the well-known book “wafayāt al-A‘yān wa Anbā’ Abnā’ al-Zamān” by Ibn Khallikān.
6. Tarjumat Tārīkh al-Ḥukamā’ translated by Shaykh Subḥān Bakhsh Shikārpūrī.
7. Al-Risālah al-Shamsiyyah fī ‘l-Qawā‘id al-Manṭiqiyyah translated by Sayyid Muḥammad Dilavī.

In sum, besides providing education, the Delhi College greatly served the Indian society in the field of translation.

#### المقدمة

الترجمة لها دورٌ ملموس في التبادل الثقافي، ويتضح دورها في تعلم اللغات الأجنبية وتدريسها. أما ما يتعلق بكلية دهلي القديمة؛ فإنها منذ تأسيسها بذلت مجهوداتٍ طيبةً في تنشيط

حركة الترجمة، وجعلت اللغة الأردية لغة التدريس والتعليم، لذلك احتاجت الكلية إلى نقل الكتب المدرجة في المقررات الدراسية للصفوف المختلفة إلى اللغة الأردية.

ولقد بدأت حركة الترجمة في الكلية منذ يوم تأسيسها؛ غير أنها كانت بطيئة الخطى في بعض المراحل، بيد أنه كلما تولى عمادتها عالم خبير مهتم بالعلوم والمعارف، ازدادت نشاطاتها، فنجد أن الدكتور فليكس بطرس (*Dr. Felix Boutros*) اهتم بهذه المهمة، وأنشأ مؤسسة (The Vernacular Translation Society) للترجمة إلى اللغات المحلية في الكلية نفسها، وكذلك شارك في إنشاء مؤسسة أخرى لتطوير العلوم في الهند بواسطة لغاتها المحلية، وأصبح أميناً عاماً لتلك المؤسسة، واتخذ استراتيجيات وخطوات عديدة لتنشيط حركة الترجمة فيها. وكذلك كان الحال مع الدكتور الأوس إشرانغار (*Dr. Aloys Sprenger*) الذي تولى عمادة الكلية بعد الدكتور فليكس بطرس، وكان مهتما بالعلوم والمعارف، فلم يجد عن مهمة العميد السابق قيداً أنملاً؛ بل واصل تلك الحركة وشحذها بنشاط متزايد.

يهدف هذا المقال إلى دراسة تاريخ إنشاء كلية دهلي مع تسليط الضوء على المقاصد التي دفعت كلية دهلي إلى اتخاذ اللغة الأردية لغة للتدريس باعتبارها لغة الطلاب الأم، وكذلك سيتناول المقال تلك الظروف التي أدت إلى إنشاء مؤسسات/ أقسام عديدة للترجمة تحت رعاية تلك الكلية وإشرافها، وكذلك يلقي المقال نظرة سريعة على الكتب العربية وغير العربية التي تُرجمت تحت رعايتها، مع الإشارة إلى الجوانب التاريخية لترجماتها، بالإضافة إلى ذلك سيتطرق إلى تراجم المترجمين البارزين مثل الشيخ مملوك العلي والشيخ كريم الدين باني بتي وغيرهما في نهاية المقال.

المبحث الأول: تاريخ كلية دهلي ودور المؤسسات في مجال الترجمة والتأليف

أولاً: كلية دهلي القديمة

حقاً إن كلية دهلي عريقة، ويرجع تاريخ تأسيسها إلى عام ١٧٠٢م. ومع أن الآراء

تتضارب في تحكيم تاريخ تأسيسها؛ حيث يقول بعض المؤرخين إنها أنشئت في عام ١٧٩٢م<sup>(١)</sup>، بيد أن معظمهم يرون أنها أنشئت في عام ١٧٠٢م<sup>(٢)</sup>. على كل حال، تتأكد لنا دلائل وقرائن عديدة على وجودها ونشاطاتها العلمية منذ أكثر من قرنين، ونستطيع القول بأنها مؤسسة علمية عريقة، وجذورها ممتدة إلى العصور الإسلامية الهندية. فقد أسَّسها القائد غازي الدين بهادر فيروز جنگ<sup>(٣)</sup>، أحد قواد الجيش المغولي؛ غير أن الكلية لم تكن آنذاك كليةً تتعهد بها الحكومة؛ بل كانت مدرسةً أهليةً تسد مصاريفها من تبرعات الأمراء والنواب والأوقاف. ومنهجها الدراسي لم يكن يختلف عما كان متداولاً في ذلك الزمن بالمدارس الإسلامية<sup>(٤)</sup>.

وحينما أراد الإنجليزُ في عصر الاستعمار البريطاني إحياء التراث العلمي والأدبي للهند، وترويج الدراسات الشرقية، والعلوم الغربية بين سكان الهند، استقرَّت الفكرة لديها على تحويل بعض المدارس الأهلية إلى كليات حكومية، فجرى تحويل مدرسة غازي الدين خان هذه إلى كلية دهلي في عام ١٨٢٥م. وأُدخل في مقرِّها الدراسي القديم بعضُ التعديلات والتحسينات الحديثة، وكذلك اتبعت الكلية أساليب معينة في تدريس العلوم الإسلامية المحضّة، فعملت على تغيير جذري لمناهج العلوم الإسلامية القديمة، وجعلتها ضمن منهج الدراسات الشرقية<sup>(٥)</sup>.

استمرت الكلية في تقديم خدماتها العلمية والبحثية بإشراف المديرين المتفوقين والمولعين

- 
- ١- مولوي عبد الحق، مرحوم دهلي كالج (أنجمن ترقّي أردو، ١٩٨٩م) ص ١٢.
  - ٢- إمداد الرشيد الصابري، *دهلي کے قدیم مدارس*، ص ١٢٢؛ محمد أيوب قادري، مولانا محمد أحسن نانوتوي (كراتشي: روهيل كهند لتريري سوسائتي، ١٩٦٦م) ص ٢٦.
  - ٣- الأمير الكبير غازي الدين الصديقي السمرقندي، ولد ونشأ بأرض الهند، وحفظ القرآن الكريم ثم تفنن بالفصائل على أهلها، وتولى الوزارة الجليلة، كان فاضلاً كريماً متعبداً محباً لأهل العلم، بنى مدرسة عظيمة بدهلي على قبر جده فيروز جنگ، توفي سنة ١١٦٥هـ. عبدالحفي الحسني، نزهة الخواطر (حيدر آباد: مجلس دائرة المعارف العثمانية، ١٩٥٧م) ج ٦، ص ٧٩١.
  - ٤- مالك رام، قديم دلي كالج (دهلي: مكتبة جامعة، ١٩٧٦م) ص ١٨.
  - ٥- مالك رام، قديم دلي كالج، ص ٢٢.

بالدراسات الشرقية بكل من الحماسة والحيوية؛ إلى أن اندلعت الثورة الشعبية العامة ضد الإنجليز عام ١٨٥٧م<sup>(٦)</sup>. وشاهدت الكلية ما شاهدت من الحرق والنهب والدمار حتى قُتل عميدُه السيد جان هنري تيلر (John Henry Taylor)، وتوقَّفت جميع النشاطات العلمية للكلية إثر تلك الأحداث.

### ثانياً: تنظيم النشاطات في مجال الترجمة والتأليف

عندما استقرَّ بالحكومة الإنجليزية الرأيُّ على إنشاء معاهد علمية، جرت مناقشةٌ بين المثقفين المسؤولين الإنجليز، عماذا ستكون لغة التدريس في تلك الكليات والمعاهد الحكومية. وأسفرت تلك المناقشة عن إدخال تعليم اللغة الإنجليزية في جميع المعاهد؛ غير أنهم قرَّروا بأن لغة التدريس لموضوعات معينة في بعض المعاهد ستبقى كما هي، بحيث إن تلك الموضوعات ستُدْرَس باللغات المحلية<sup>(٧)</sup>. إنها كان الهدف الأصيل وراء إنشاء تلك المعاهد والكليات يكمن في تزويد السكان الهنود بالعلوم الغربية لا سيما؛ والكتب المترجمة إلى اللغات المحلية لم تكن متوفرة وفقاً للمقتضيات والاحتياجات. صحيح أن كثيراً من الكتب الضرورية كانت قد تُرجمت إلى اللغة الأردية في رعاية "هيئة الكتب المدرسية"<sup>(٨)</sup> التي كانت قد أسَّست عام ١٨١٧م في كولكاتا؛ غير أنها لم تكن تسدُّ متطلبات الطلاب لمستوى الكليات بوجه كامل.

٦- وهي الانتفاضة الأولى ضد الإنجليز الغاشم، التي اندلعت في معسكر بمدينة ميروت واتسعت إلى مدينة دهلي، وقد تولى قيادتها الملك المغولي الأخير بهادر شاه ظفر، وهي تعتبر كأولى الحروب التي شنت ضد القوى الاستعمارية في الهند، لكنها فشلت وتمخّدت عن إرساء قواعد القوى الاستعمارية وحكمها في البلاد. راجع للمزيد عنها مؤلف العلامة فضل حق الخيراآبادي "الثورة الهندية" ومؤلف الأستاذ خليق أحمد نظامي الأستاذ بقسم التاريخ بجامعة عليجراه "مذكرات تاريخية لثورة ١٨٥٧م".

7- Margrit Pernau, *The Delhi College: Traditional Elites, the Colonial State, and Education before 1857* (Oxford: Oxford University Press, 2006.) P: 113,

مولوي عبدالحق، مرحوم دهلي كالج، ص ٢٥.

٨- مؤسسة لإعداد الكتب المنهجية المدرجة في المقررات الدراسية للمدارس والكليات الحكومية.

ثالثاً: تأسيس هيئات الترجمة

أولاً: اللجنة التعليمية

لقد أنشأت الحكومة هيئة علمية باسم "اللجنة التعليمية" في عام ١٨٣٥م وذلك نظراً إلى أن تلك الكليات كانت تفتقر إلى الكتب الدراسية المترجمة، وأولت إليها مسؤولية الترجمة وفقاً لاحتياجات المعاهد والكليات ومتطلباتها؛<sup>(٩)</sup> غير أن هذه اللجنة كانت بطيئة الخطى والإنتاج لعدم اكتراث السيد جان هنرى تيلر به، الذي كان يتولى إدارة شؤون كلية دهلي مؤقتاً آنذاك<sup>(١٠)</sup>. وكانت تلك المبادرة نقطة بداية لعملية الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الأردية في الكلية. وعندما فُوضت مسؤولية تطوير أوضاع الكلية العلمية إلى السيد جيمس تام سين<sup>(١١)</sup> (James Thompson) حاكم الولايات الغربية الشمالية من قبل الحكومة آنذاك عام ١٨٣٩م، اهتم السيد المذكور بالكلية وشؤونها اهتماماً كبيراً، وركّز مجهوداته على تحسين أوضاعها، وعمل على تزويد الطلاب بالكتب الدراسية باللغات المحلية، وقام بتنشيط حركة الترجمة في الكلية من جديد<sup>(١٢)</sup>.

ثانياً: مؤسسة الترجمة إلى اللغات المحلية

عندما عُين السيد فليكس بطرس<sup>(١٣)</sup> (Felix Boutros) بصفته عميداً للكلية عام ١٩٤١م،

9- Margrit Pernau, *the Delhi College*, P: 114.

١٠- إنه تعهد أمور كلية دهلي منذ تأسيسها إلى تعيين العميد الأول للكلية السيد فليكس بوتير في العاشر من فبراير عام ١٨٤١م. جنيد أكرم فاروقي، ونيكالر ترانسليشن سوسائتي كى علمى وادبى خدمات (دهلي: أيم آر بليكيشنز) ص ٢٨. مولوي عبدالحق، مرحوم دهلي كالج، ص ١٣٠.

١١- هو نائب حاكم بريطاني للمقاطعات الشمالية الغربية في الهند، ويعتبر مؤسس نظام المدارس المحلية في البلاد. قد ولد عام ١٨٠٤م لأب بريطاني كان يعمل في شركة الهند الشرقية ويعيش في ولاية بنجال الهندية، إنه تعلم في إنجلترا وعاد إلى الهند عام ١٨٢٢م، وشغل عديداً من المناصب المهمة في الحكومة مثل وزير الخارجية لحكومة الهند، ونائب حاكم المقاطعات الشمالية والغربية وما إلى ذلك من منصب حاكم ولاية مدراس، توفي عام ١٨٥٣م بمدينة بريلي الهند. [www.britannica.com](http://www.britannica.com)

12- Margrit Pernau, *the Delhi College*, P: 114.

١٣- وهو موظف حكومي لدى شركة الهند الشرقية، قدم إلى الهند من فرنسا وتعلم الأردية حتى برع فيها، ثم انضوى إلى

فلكونه محباً للعلوم والمعارف الشرقية، شمَّرَ عن ساقٍ جدِّه، ونَشَطَ حركة الترجمة هذه جرياً وراء السيد طام سين، وأنشأ "مؤسسة الترجمة إلى اللغات المحلية"<sup>(١٤)</sup>، وعيَّنَ نحو عشرين مترجماً بارعاً لترجمة الكتب المهمة من اللغات العربية والفارسية والسنسكريتية والإنجليزية إلى اللغة الأردية؛ وذلك في كل من فنون الفيزياء والاقتصاد والتاريخ والفلسفة والقانون. ويتضح من رسالة له نُشرت في عام ١٨٤١م، أنه كان قد اقترح ترجمة زهاء ثمانية وتسعين كتاباً خلال ثلاث أو أربع سنوات، يقوم بها مترجمون عاملون في المدارس الواقعة في المقاطعات الشمالية الغربية للبلاد. ووَعَدَ السيد فليكس بطرس بطباعة خمسة عشر أو عشرين كتاباً مترجماً على حساب كلية دهلي<sup>(١٥)</sup>.

### ثالثاً: دور المؤسسة لتطوير العلوم والمعارف في الهند بواسطة اللغات المحلية

عندما تطورت الكلية وازداد الطلاب فيها، وأُدخِلت موضوعاتٌ جديدة، وتطورت مناهجها الدراسية، تفاقمت الحاجةُ إلى الكتب المترجمة للمقررات الدراسية، ومن أجل تحقيق تلك الغاية، أنشئت في عام ١٨٤٣م هيئةٌ خاصة لتنشيط مهمة الترجمة باسم "المؤسسة لتطوير العلوم والمعارف في الهند بواسطة اللغات المحلية"، والتي سُمِّيت أيضاً باسم (*The Vernacular Translation Society*) أي (مؤسسة دهلي للترجمة إلى اللغات المحلية)<sup>(١٦)</sup>.

وكانت تلك المؤسسة مستقلةً تُدير شؤونها الحكومة الاستعمارية، وأُشاد بتلك المؤسسة العلمية كلُّ من العلماء الإنجليز والعلماء الهنود على حد سواء، فنجد أن العلماء الإنجليز والسكان الهنود كلهم كانوا متكاتفين ومتعاونين في تأسيسها، فقد قدَّم المهتمون من كلا الطرفين تبرعات هائلة، وسَعَوْا وراء تحقيق أمنيتهم. ويربو عددُ أولئك المتبرعين على مئة وستة عشر نفرًا، ونجدُ أنَّ

الشركة وعمل هناك في مناصب عديدة إلى أن عين عميدا لمدينة دهلي ثم عميدا لكلية دهلي.

١٤ - محمد اكرام جغتائي، *قديم دہلی کالج کے طلباء اور اساتذہ کے مکاتیب اشہر کر کے نام* (لاہور: دي ترو تھ سوسائٹی، 2012م) ص ٣٨٩.  
Guilent, *the Annual of Urdu Studies*, Delhi College and Urdu.1996. P: 126.  
عبدالحق دهلوي، مرحوم دهلي كالج، ص ١٣٠.

15- Margrit Pernau, *the Delhi College*, P: 114.

١٦ - مولوي عبدالحق، مرحوم دهلي كالج، ص ١٣٤.

زُهاء اثنين وخمسين عالماً من بينهم الإنجليز الذين قدموا تبرعات سخية. وكذلك لم يُضنَّ نواب منطقة أوده في تقديم المساعدات المالية، كما لم يدخر الأمراء والوزراء في بلاطهم أيَّ وسعٍ في تقديم الإعانات المالية. ووفقاً للمعلومات المتوفرة فإن كلاً من السيد سالار جنك، والسيد سراج الملك بهادر، والسيد راجا رام بخش من إمارة حيدر آباد تقدموا بتبرعات ومساعدات مالية ضخمة<sup>(١٧)</sup>.

وللإشراف على هذه المؤسسة شكّلت لجنة علمية وإدارية من العلماء والأدباء مثل السيد توماس متكاف، والسيد تشارلس جيرانت، والسيد ريون شيا، والسيد وليم سان كونسان من كولكاتا<sup>(١٨)</sup>، والسيد فليكس بطرس من دهلي، والسيد دواركا ناتھ طاغور<sup>(١٩)</sup> من كولكاتا عضوا لها<sup>(٢٠)</sup>؛ غير أن مسؤولية إدارتها فوّضت إلى عميد كلية دهلي السيد فليكس بطرس المستشرق الفرنسي؛ لذلك كان ينظر إلى المؤسسة باعتبارها مُلحَقِيَّةً للكلية. لأنه كان يمتلك معرفة واسعة باللغات الشرقية وآدابها، ويتحايّد إلى فئة تمثل رأيها في تكوين اللغات المحلية لغات التدريس في الكليات والمعاهد الحكومية، كما أنه سبق أن أشرف على أمور الترجمة في الكلية من قبل؛ ومن ثم، عندما تولى إدارة هذه المؤسسة، زاد تركيزه على ترجمة الكتب المؤلفة باللغة الإنجليزية والعربية فضلاً عن المصنفات المكتوبة باللغتين: الفارسية والسانسكريتية إلى اللغة الأردية والهندية والبنغالية؛ غير أن اللغة الأردية كانت تحظى برواج أكثر من البنغالية في شمال الهند، لذا نجد أن معظم الترجمات للكتب المعنية أنجزت إلى اللغة الأردية في المقام الأول.

١٧- مولوي عبدالحق، مرحوم دهلي كالج، ص ١٣٦.

١٨- كلهم موظفون استعماريون، كانوا يقومون بإدارة أعمال الحكومة الاستعمارية.

١٩- هو شاعر ومسرحي وروائي هندي شهير، ولد عام ١٨٦١م بمدينة كولكاتا، وتعلم وألف وارتقى إلى منازل عالية من العلم والمعرفة حتى نال جائزة نوبل في الآداب عام ١٩١٣م. عاش حياة حافلة بالنشاطات العلمية والمعرفية وتوفي عام ١٩٤١م عن عمر يناهز ٨٠ عاماً.

٢٠- مولوي عبدالحق، مرحوم دهلي كالج، ص ١٣٦.

ثم عُين المستشرق الألماني الدكتور إشرانغار<sup>(٢١)</sup> (*Dr. Alois Sprenger*) عميداً للكلية؛ وذلك في عام ١٨٤٥م، وبجانبتها تولى الدكتور إدارة مؤسسة الترجمة إلى اللغات المحلية، فامتألت بالحركة والنشاط العلمي؛ لأنه كان يتحمّس لفكرة تعليم الهنود بلغاتهم المحلية. وهكذا سنحت له فرصة لتنفيذ فكرته التي تبناها من قبل، فما إن تولى الأمور حتى أنفقَ جميع طاقاته في إصلاح الأمور الإدارية في الكلية، و تنشيط أعمال الترجمة في المؤسسة، و بمساعدة المترجمين المحليين، قد نجح الدكتور إشرانغار في نقل عديد من الكتب المعترف بها علمياً إلى اللغة الأردية. والحق أنه حاول أن تؤدي المؤسسة خدماتها على غرار مؤسسة "جمعية نشر المعارف المفيدة" (The Society for the Diffusion of Useful Knowledge) التي أسست عام ١٨٢٦م في لندن<sup>(٢٢)</sup>. و على كل، استمرت تلك المؤسسة في تقديم خدماتها العلمية والثقافية حتى وقت اندلاع الثورة الشعبية العامة في عام ١٨٥٧م<sup>(٢٣)</sup>.

#### رابعاً: مقاصد المؤسسة وأهدافها

كانت المؤسسة تستهدف إلى ترويج العلوم، ونشرها وتدرسيها باللغات المحلية، وإلى معالجة المشاكل التي تتعرض لها حركة الترجمة حيناً لآخرها نحن نترجم استراتيجيات تلك المؤسسة وشروطها في مجال الترجمة من اللغة الأردية، وهي في الآتي:

٢١- وهو طبيب ألماني قدم إلى الهند وعين طبيباً في الشركة الاستعمارية بمدينة كولكاتا، بيد أن طبيعته كانت تميل إلى الدراسات الشرقية، فبرع فيها حتى اكتسب له سمعة متزايدة كمستشرق ألماني شهير. فنقل إلى مدينة دهلي، وعين عميداً لكلية دهلي، حيث أدى دوراً رائعاً لتطوير الكلية ونشر المعارف الشرقية وتحقيق الكتب الإسلامية. كما أعد مفهرساً للمخطوطات في مكتبات النوابين والأمراء الخاصة بمدينة كوناؤ. عاد إلى بلاده ألمانيا زهاء ١٨٥٦م.

٢٢- هذه المؤسسة أسست بمدينة لندن على يد السيد هنري بروغام مع عديد من زملائه المصلحين عام ١٨٢٦م. وهي كانت تهدف إلى إرشاد عامة القراء إلى المعارف العلمية و تزويدهم بها و طباعة الأعمال المعرفية و توزيعها بين القراء الجدد و المثقفين بمبالغ رخيصة. وقد توقفت المؤسسة إثر وفاة مشرفها في سنة ١٨٤٥م. راجع لمزيد عنها إلى ([www.oxforddnb.com](http://www.oxforddnb.com))

23- Margrit Pernau, *The Delhi College*. P: 115.

أولاً: ترجمة الكتب المهمة من اللغة الإنجليزية والسنسكريتية والعربية والفارسية إلى اللغة الأردية والهندية وكذلك إلى اللغة البنغالية.

ثانياً: لا يُتَوَقَّع أن مستوى تلك الترجمات سيكون عالياً جداً؛ غير أن المؤسسة متفائلة أن حركة الترجمة لو استمرت نشاطاتها في رعاية المهتمين وإشرافهم، لأسهمت في تطوير اللغات المحلية وترويجها في الساحة العلمية والثقافية.

ثالثاً: المؤسسة لا ترى بأساً في أن تلك الترجمات تظهر ضعيفة وركيكة في بداية الأمر، غير أنه من الضروري أن تكون صحيحة ومفهومة لدرجة أن يفهم الطلبة معانيها ومفهومها. المؤسسة تتعهددها وفقاً لإمكاناتها وسعتها الكاملة، وتُطَبِّعُ في البداية نُسخٌ قليلة لتلك الترجمات مع الأمل بإجراء التحسينات والتعديلات عليها إن مست بها الحاجة.

رابعاً: المؤسسة ستبتاع الكتب المؤلفة باللغات المحلية وكذلك تبتاع تراجم الكتب المهمة من اللغة الإنجليزية والسنسكريتية والعربية إلى اللغات المحلية، حسب تصريح ستة آنة<sup>(٢٤)</sup> وما يزيد إلى روية واحدة لصفحة واحدة.

خامساً: سيكون حقُّ تأليف الكتب والترجمات التي ستشتريها المؤسسة محفوظاً للمؤسسة فحسب؛ إلى أن يجري توقيع اتفاق آخر بين البائع والمشتري.

سادساً: سيكون المجلس الإداري للمؤسسة مخولاً بإجراء التحكيم على صحة الترجمات وبتقديم التقارير والإفادة بشأن ذلك.

سابعاً: ستطبع المؤسسة أولاً كتباً لا يزيد عدد صفحاتها عن أربع مئة أو خمس مئة صفحة. ثامناً: و ستبيع المؤسسة مطبوعاتها بأسعار رخيصة، وتُسَدُّ بعض تكاليف الطباعة أو جميعها

٢٤ - عملة هندية، كانت تستخدم في عهدي المغول والإنجليز. وروية هندية كانت تتضمن ست عشرة آنة.

إن احتاجت إليها من صندوق المؤسسة المالي<sup>(٢٥)</sup>.

كانت هذه هي الأهداف والشروط التي حاولت المؤسسة أن تُحقِّقها وتؤدي خدماتها في

ضوئها.

خامساً: ضوابط فنية للترجمة

وضعت المؤسسة عدة لوائح وإرشادات للمترجمين وهي: أن يستخدم المترجمون خلال ترجماتهم إلى اللغة المحلية الألفاظ والتعبيرات التي راجت بين الأوساط العلمية والطبقات المتوسطة لعامة الناس من قبل، وأن يعرضوا عن استخدام الكلمات الإنجليزية دائماً، ما لم يضطروا إلى استعمالها. وإذا لم يجدوا في المعاجم والقواميس أيّ تعبير يدل على معنى ينطوي عليه اللفظ والتعبير للغة المترجم منها، واحتاجوا إلى المراجعة بواسطة عالم متخصص في اللغات، ففي هذه الحالة لا بأس في أن يستوردوا مثل تلك الألفاظ والتعبيرات إلى اللغة المحلية. فلا مفر لنا منها في ترجمة كتب العلوم والفلسفة. ومن أراد أن يترجم كتاباً في العلوم التطبيقية، عليه أن يطالع كتاباً تُرجمت في تلك العلوم من قبل، ويستفيد خلال الترجمة من الألفاظ والتعبيرات والكلمات التي أستخدمت في ترجمة تلك الكتب. وإذا أشير إلى أمر خاص لا يعرفه الهنود ينبغي للمترجم أن يبينه في الحواشي، كذلك عليه أن يجتنب الترجمة الحرفية<sup>(٢٦)</sup>.

وكذلك كانت المؤسسة قد اتخذت عدة ضوابط للنقل والترجمة من اللغة الإنجليزية إلى

الأردية. ومن أهمها:

أولاً: استعمال المصطلحات الإنجليزية كما هي؛ إلا إذا كان هناك مصطلح مقابل لها في اللغة

الترجمة إليها. ونفس الضابطة كانت تُؤخذُ بعين الاعتبار في حالة ترجمة الألقاب

والخطابات العلمية والتكريمية.

٢٥ - مولوي عبد الحق، مرحوم دهلي كالج، ص ١٣١.

٢٦ - مستفاد من المصدر السابق، ص ٤٠-١٣٩.

ثانياً: استعمال الألفاظ المترادفة في ترجمة كتب العلوم. مثلاً: هناك لفظ إنجليزي "آئرن (Iron)" معناه بالعربية "الحديد" واللفظ المقابل له باللغة الأردية "لوهّا" و "فولاد"، فيمكن استعمال هذين اللفظين المترادفين في الترجمة في معنى الحديد.

ثالثاً: إن كان اللفظ باللغة المترجم منها مركباً، ولا يوجد لأي من أجزائه مقابل ومترادف باللغة المترجم إليها، فينبغي إدخال ذلك اللفظ بأكمله إلى اللغة المترجم إليها. رابعاً: إن كان اللفظ باللغة المترجم منها مركباً، ولا يوجد له مقابل باللغة المترجم إليها؛ إلا أنه يُوجد مترادف لأجزائه على حدة، فينبغي أن يوضع بتركيبها لفظاً يدل على معنى اللفظ المترجم منه. مثلاً: "هاؤس آف لاردز" فيترجم التعبير باللغة الأردية بـ "كهرى اميرون كى" أي "مجلس النواب".

وتسمى أنواع الأشجار بأسماء مخصوصة نظراً إلى أسماء أسرتها الأم<sup>(٢٧)</sup>. كانت هذه الضوابط الفنيّة كلّها تؤخذ بعين الاعتبار خلال ترجمة الكتب للدراسات الشرقية أيضاً؛ غير أنها كانت تُقدّم للمراجعة، ولتقييم جودتها وإعادة النظر فيها إلى مهرة العلوم الإسلامية، وكذلك إلى المتخصصين في العلوم الويدية<sup>(٢٨)</sup>. وفي البداية كانت تلك الترجمات تُطبّع بسخّ معدودة لا تزيد عن مئة نسخة؛ وذلك لأن خلال تدريس تلك الترجمات ومطالعتها، كان الأساتذة والدارسون كلّهم يُمعنون فيها النظر، ويُدوّنون ملاحظاتهم وتعليقاتهم، ويرشدون إلى ما تلتبس فيها من الكلمات والعبارات والمفاهيم والأفكار. ثم تُقدّم هذه الملاحظات وتلك الإرشادات إلى رئيس الأساتذة أو عميد الكلية، وبعد الإمضاء من قبّله كانت تلك التحسينات والتعديلات المقترحة تُجرى في الترجمات المعنية. ويستدل منها أن مستوى تلك الترجمات في المؤسسة بجميع

٢٧- مستفاد من: مولوي عبدالحق، مرحوم دهلي كالج، ص ١٣٨.

٢٨- ويد، اسم لكتاب الديانة الهندوسية، وهي أربع ويدات تعتبر كتباً إلهية، ولها ما للقرآن لدى المسلمين من الكرامة والقداسة.

نواحي الصحة والجودة كان عاليًا جدًا<sup>(۲۹)</sup>.

على أن المترجمين إلى اللغة البنغالية والهندية كانوا أقل قليل، وكذلك كان للغة الأردية رواجٌ في شمال الهند أكثر من تينك اللغتين، كما أن جميع أمور المؤسسة كانت في أيدي عميد كلية دهلي، وأساتذتها البارعين في اللغة الأردية التي كانت لغة التدريس في الكلية. فنظرًا إلى هذه كلها لم تتوسع ترجمات المؤسسة إلى غير اللغة الأردية. وما ترجم إلى غيرها فهو أقل قليل.

المبحث الثاني: الكتب المترجمة من اللغة العربية

لقد ذكر المولوي عبد الحق في كتابه "مرحوم دهلي كالج" قائمة طويلة تحتوي على جميع الترجمات التي أنجزها أصحابها من اللغات المختلفة إلى اللغة الأردية، ويربو عددها على ۱۲۸ كتابًا. وإذا نظرنا بالإمعان في أسماء تلك الكتب، لوجدنا من بينها زهاء ۱۵ كتابًا تُرجمت من اللغة العربية. وهنا نسلط الضوء على بعض منها:

أولاً: تحرير إقليدس

وهي من مؤلفات الرياضي الإغريقي إقليدس تسمى بـ "الأصول" أو "العناصر" تتضمن ثلاث عشرة رسالة في علم الهندسة الرياضية التي أُلِّفت في الإسكندرية عام ۳۰۰ قبل الميلاد. وكانت المجموعة مُدرّجة في المقرر الدراسي للدراسات الشرقية في كلية دهلي، ولم يكن لها ترجمة أردية. فعندما أسست مؤسسة ورناكولار للترجمة في إشراف الدكتور فليكس بطرس عميد الكلية، قرر الأخير ترجمة هذه المجموعة إلى اللغة الأردية، وفوض مهمتها إلى الشيخ مملوك العلي. فطبعت ترجمة ثنائي رسائل من كتاب "الأصول" لأول مرة عام ۱۸۴۴ م<sup>(۳۰)</sup>؛ غير أن تلميذ المترجم السيد كريم الدين الباني بتي صرَّح بأن الشيخ ترجم ستَّ رسائل فحسب، ووفقًا لقوله: "ترجم الشيخ أربع رسائل من بداية الكتاب والرسالة الحادية عشرة والثانية عشرة من نهاية كتاب تحرير إقليدس

۲۹- مولوي عبد الحق، مرحوم دهلي كالج، ص ۱۴۴.

۳۰- محمد إكرام جغتائي، قدم دهلي كالج کے طلباء اور اساتذہ کے مکاتیب اشہر کر کے نام، ص ۴۳.

إلى اللغة الأردنية. وقد أجاد في الترجمة، وقام بتأدية وظيفته على أحسن ما يُرام، وتمتاز ترجمته بالجودة والسلاسة<sup>(٣١)</sup>. وأشار السيد مالك رام إلى أنه ترجم اثنتي عشرة رسالة قائلًا في كتابه "قديم دهلي كالج": إن الشيخ ترجم اثنتي عشرة مقالة من كتاب "تحرير إقليدس". والمحقق المعاصر الشيخ نور الحسن راشد الكاندهلوي يقول بأنه قد ترجم أربع رسائل فحسب<sup>(٣٢)</sup>. وعلى كل حال، قد طُبع الكتاب من مطبع العلوم بكلية دهلي<sup>(٣٣)</sup>. عام ١٨٤٩م، ثم طُبع مرة أخرى عام ١٨٥١م<sup>(٣٤)</sup>.

### ثانياً: التاريخ اليميني

كتاب تاريخي يتبوأ مكانة كبيرة في تاريخ الدولة الغزنوية بصفته مذكرات تاريخية للأسرة الغزنوية، ويُنظر إليه باعتباره مصدرًا معترفًا به لمعرفة أحوال الأمير سبكتكين، والسلطان محمود الغزنوي وعهدهما. دَوَّنه أبو نصر محمد بن عبد الجبار العتبي باللغة العربية. وكان الكتاب قد نال مكانة مرموقة في الأوساط العلمية آنذاك، حيث أنه كان يُدرّس في حلقات أسرة أبناء الشاه ولي الله الدهلوي<sup>(٣٥)</sup>. وكذلك تتجلى مكانته المرموقة من أن الشيخ رشيد الدين خان<sup>(٣٦)</sup> رئيس

- 
- ٣١- مولوي كريم الدين، تذكره طبقات شعراء هند، ص ٤٦٤، مولوي كريم الدين، فرائد الدهر، ص ٤٠٣.
- ٣٢- نور الحسن راشد كاندهلوي، أستاذ الكل مولانا مملوك العلي نانوتوي (كاندهله: لهي بخش أكيدمي، ٢٠٠٩م). ص ٢٤٧.
- ٣٣- شمس الهدى، هندوستانى نشاۃ الثانیہ میں قديم دہلی کا کردار (دهلي: شاهد بيلي كيشنز، ٢٠٠٥م) ص ١٩٣.
- ٣٤- محمد أيوب قادري، مولانا أحسن نانوتوي، ص ١٨٧.
- ٣٥- وهو شيخ الإسلام قطب الدين أحمد ولي الله بن عبدالرحيم بن وجيه الدين العمري الدهلوي، ولد سنة ١١١٤هـ، أخذ العلوم عن والده الشيخ عبدالرحيم، كما تلقى الدروس عن الشيخ محمد أفضل السبال كوتي. ثم اشتغل بالدرس نحوًا من اثنتي عشرة سنة، اشتاق إلى زيارة الحرمين فرحل إليها، وتلمذ على الشيخ أبي طاهر محمد بن إبراهيم الكردي، وله مصنفات كثيرة والأهم من بينها "حجة الله البالغة"، توفي الشيخ سنة ١١٧٦هـ. وللمزيد راجع إلى: عبدالحى الحسنى، نزهة الخواطر (مجلس دائرة المعارف العثمانية، ١٩٥٧م) ج ٦، ص ٣٩٨-٤١٥.
- ٣٦- الشيخ الفاضل العلامة رشيد الدين بن أمين الدين الكشميري ثم الدهلوي، ولد و نشأ بدلهي وقرأ بعض الكتب الدراسية على المفتي علي كبير البنارسي وأكثرها على أيدي أبناء الشاه ولي الله الدهلوي، ولزامهم ملازمة طويلة حتى صار علمًا مفردًا في العلم معقولًا ومنقولًا، وانتهت إليه رئاسة التدريس بمدينة دهلي. اشتغل رئيسًا لقسم اللغة

المدرسين في الكلية آنذاك كان يكيل له المدح والثناء، وقد طلب منه نسخة الشيخ أحمد بن محمد الياني<sup>(٣٧)</sup> صاحب المؤلف الشهيرة "نفحة اليمن فيما يزول بذكره الشجن"<sup>(٣٨)</sup>.

حققه الشيخ مملوك العلي، وبذل قصارى جهده في تصحيح عباراته، وتفسير ألفاظه الصعبة، وفي كتابة التحشية، فقد كتب معاني الألفاظ الصعبة المستعصية باللغة الفارسية بين سطور النص العربي، كما كتب إيضاحات للأمكنة والوقائع التاريخية فضلاً عن كتابة التراجم للشخصيات الواردة في الكتاب باللغة العربية. ووضع قائمة محتويات الكتاب في نهايته بعنوان "فهرس مطالب التاريخ اليميني". وكتب في كلمة الفراغ قائلاً: فرغت من تحرير هذا الكتاب بيوم السبت في ٢٢ شهر رمضان ١٢٦٣هـ/ الموافق بيوم الجمعة، ٣ سبتمبر عام ١٨٤٧م.<sup>(٣٩)</sup> تُوجَد نسخة من هذا الكتاب المصحح والمطبوع في كل من مكتبة الجمعية الآسيوية في كلكتا، والمتحف البريطاني، وكذلك في مكتبة برلين<sup>(٤٠)</sup>.

بعد طباعة الكتاب أرسل عميد الكلية الدكتور اشبرانغار زهاء خمس وعشرين نسخة منه إلى أوروبا. وكذلك أدخل إلى المقرر الدراسي للدراسات العليا العربية في الكلية.

ومن هنا، مست الحاجة إلى ترجمته إلى اللغة الأردية التي كانت لغة الإرشاد والتعليم في الكلية. فتسديدا لهذه الحاجة قام الشيخ مملوك العلي بترجمته<sup>(٤١)</sup>. وقد ذكره المولوي عبد الحق في

العربية بكلية دهلي، وله مصنفات قيمة، قد توفي ١٢٤٣هـ. وللمزيد راجع إلى: عبد الحي الحسني، نزهة الخواطر (مجلس دائرة المعارف العثمانية، ١٩٥٧م) ج ٧، ص ١٧٧.

٣٧- وهو كاتب ومؤلف وأديب من اليمن، له كتب ومؤلفات أدبية. ولد في مدينة الحديدية في اليمن، وأخذ العلم عن علماء عصره في مولده وزبيد في اليمن، وفي الهند، من أبرز شيوخه الشيخ عبدالعزيز بن أحمد الدهلوي، عاش في الهند زماناً، حتى توفي في مدينة كولكاتا عام ١٨٣٧م. له كتب قيمة غير ما ذكرناه.

٣٨- رشيد الدين خان، المكاتيب (دهلي: مطبعة مجتباي، ١٣١١هـ) ص ١٣-١٤.

٣٩- نور الحسن راشد كاندهلوي، أستاذ الكل مولانا مملوك العلي نانوتوي، ص ٢٤٤.

٤٠- محمد إكرام جغتائي، قديم دہلی کالج کے طلباء اور اساتذہ کے مکاتیب اشہر نگر کے نام، ص ٤٣.

٤١- محمد أيوب قادري، مولانا محمد أحسن نانوتوي، ص ١٨٨.

قائمة الكتب المترجمة تحت رقم ١٢٤<sup>(٤٢)</sup>. غير أن أمر طباعته لا يزال في غيابة الجهل، ولا يعلم أنه رأى النور أم لا.

ثالثاً: الجامع الصحيح سنن الترمذي

إن الشيخ مملوك العلي رافق الشيخ أحمد علي في مهمة تحقيق السنن للإمام الترمذي، كما أشار إليه الشيخ في مقدمته اعترافاً بمساعدته في التحقيق والمراجعة<sup>(٤٣)</sup>. وعند ذلك كان المقرر الدراسي في قسم العلوم الشرقية يحتوي على السنن<sup>(٤٤)</sup>. ونظراً إلى مهمة الكلية لترجمة المؤلفات العربية المدرجة ضمن المقرر الدراسي للغة الأردية، ركز الشيخ مملوك العلي مجهوداته على ترجمة السنن؛ غير أنه لا يُعلم على وجه التحديد أن الترجمة كانت قد أنجزت كاملة، وطبعت ونشرت في رعاية المؤسسة أم بقيت حبس الأدرج. فكل ما يُعلم عنها هو أن المولوي عبد الحق ذكر هذه الترجمة في قائمة الكتب التي اختيرت للترجمة تحت رعاية دار الترجمة في الكلية؛ وذلك تحت رقم ١١٤<sup>(٤٥)</sup>. وكذلك صرح الشيخ محمد أيوب القادري في كتابه "مولانا محمد أحسن نانوتوي" ضمن ذكر "الشيخ مملوك العلي" بأن الكتاب كان قد طبع<sup>(٤٦)</sup>. ومهما كان الأمر، فإن هذه الترجمة تُعدُّ من أوائل الترجمات لكتب الحديث في شبه القارة الهندية.

رابعاً: تذكرة المفسرين / طبقات المفسرين

هذا الكتاب عبارة عن مجموع مُجمِعٌ فيه تراجم لطبقات المفسرين من الصحابة والتابعين والمفسرين من المحدثين وغيرهم، وكان عزم الشيخ السيوطي أن يكون مؤلِّفه هذا شاملاً يحدثنا عن المفسرين من الصحابة والتابعين، وأتباع التابعين والمفسرين من المحدثين وأهل السنة، والمفسرين

٤٢ - مولوي عبدالحق، مرحوم دهلي كالج، ص ١٥٥.

٤٣ - نور الحسن راشد كاندهلوي، أستاذ الكل مولانا مملوك العلي نانوتوي، ص ٢٣٩.

٤٤ - محمد أيوب قادري، مولانا محمد أحسن نانوتوي، ص ١٨٧.

٤٥ - مولوي عبدالحق، مرحوم دهلي كالج، ص ١٥٥.

٤٦ - مولوي عبدالحق، مولانا محمد أحسن نانوتوي، ص ١٨٨.

من المعتزلة والشيعة وأحزابهم؛ ولكن الموت قد حال دون تحقيق غايته فلم يتمكن من إكماله وما زال الكتاب بصيغة مسودة، فيبضها تلميذه الحافظ الداودي المتوفى ٩٤٥هـ، والكتاب مرتب على الحروف الهجائية. وقد ترجمه أحد مترجمي الدار في الكلية وهو الشيخ سبحان بخش الشكارپوري إلى اللغة الأردية. كما أشار إلى ذلك المولوي عبد الحق في قائمة الكتب المترجمة للدار، وذلك تحت رقم ١٢٦ باسم "أحوال المفسرين" لعبد الرحمن السيوطي. وكذلك ذكره مولوي عبد الحق ضمن الكتب الثلاثة المترجمة في مجلد تحت رقم ١١٠ بعنوان "تذكرة المفسرين" لجلال لدين السيوطي<sup>(٤٧)</sup>. وكتب المترجم في نهاية الترجمة: "قد تمت ترجمة الرسالة إلى قدر ما ألفه صاحبها" والرسالة تحتوي على أربع وأربعين صفحة فقط. وطبعت تلك الرسالة مع الرسالتين الأخيرتين معاً في مجلد واحد في مطبعة كلية دهلي المسماة بـ "مطبع العلوم" عام ١٨٤٨م<sup>(٤٨)</sup>.

#### خامساً: تذكرة الفقهاء

هذا الكتاب موجز لأحد أجزاء الموسوعة الشهيرة "وفيات الأعيان وأنباء أبناء الزمان" للقاضي ابن خلكان المتوفى ٦٨١هـ. ويتضمن هذا الموجز بين دفتيه تراجم لطبقات العلماء والفقهاء وكذلك الأدباء والحكماء. وقد ترجمه الشيخ سبحان بخش الشكارپوري؛ وذلك بتوجيه من دار الترجمة في الكلية. وقد أعدّه المولوي عبد الحق هذه الترجمة في مفرسه للكتب المترجمة تحت رقم ١١٠<sup>(٤٩)</sup>. ولا يُعلم عن من قام بإعداد هذا الموجز واستخلاصه من كتاب وفيات الأعيان؛ غير أن الشيخ نور الحسن راشد الكاندهلوي تزعم بأنها ستكون لكتاب "نثر الهميان في وفيات الأعيان" للشيخ السيوطي<sup>(٥٠)</sup>. وقد طبعت هذه الترجمة مع أخواتها الأخريات في مجلد بمطبعة الكلية عام

٤٧- مولوي عبدالحق، مرحوم دهلي كالج، ص ١٥٥.

٤٨- نور الحسن راشد كاندهلوي، أستاذ الكل مولانا مملوك العلي نانوتوي، ص ٣٩١.

٤٩- مولوي عبدالحق، مرحوم دهلي كالج، ص ١٥٥.

٥٠- نور الحسن راشد كاندهلوي، أستاذ الكل مولانا مملوك العلي نانوتوي، ص ٣٩١.

١٨٤٨ م. وتقع الترجمة الأردنية في ١٦٩ صفحة<sup>(٥١)</sup>.

#### سادساً: ترجمة تاريخ الحكماء

وهي إحدى الترجمات الثلاث التي قام بها الشيخُ سبحان بخش الشكار پوري، والتي طُبعتْ جُلُها في مجلد واحد. وقد ذكرها المولوي عبد الحق في مفهرسه للترجمات تحت رقم ١١٠ مع تذكرة المفسرين وتذكرة الفقهاء. وأشار إلى أن الكتابَ من مؤلفات الشيخ السيوطي<sup>(٥٢)</sup>، بيد أننا لا نجد أيَّ كتاب بهذا العنوان في دليل مخطوطات السيوطي وأماكن وجودها لصاحبه أحمد الخازندار؛ كما صرَّح بذلك الشيخ نور الحسن راشد الكاندهلوي في كتابه أستاذ الكل مملوك العلي ضمن ترجمة الشيخ سبحان بخش الشكار پوري. لا يهْمُنَّا نحن مَنْ أَلَّفَ هذه الكتب ومن الذي لَخَّصها، غير أن الأمرَ المهم هو أن الشيخ سبحان بخش الشكار پوري قد ترجمها من اللغة العربية إلى اللغة الأردية ضمن مشروعات مؤسسة دهلي للترجمة إلى اللغات المحلية بكلية دهلي. وقد طُبعتْ ترجمة تاريخ الحكماء في مطبعة الكلية عام ١٨٤٨ م محتوية على تراجم نحو ١٣٥ عالماً من الحكماء والأطباء، وتقع في نحو ١٢٨ صفحة<sup>(٥٣)</sup>.

#### سابعاً: الرسالة الشمسية في القواعد المنطقية

وهي رسالة شهيرة في علم المنطق لصاحبها الشيخ نجم الدين الكاتب القزويني المتوفى ٦٧٥ هـ. قد ترجمها إلى اللغة الأردية السيد محمد الدهلوي، أستاذ اللغة العربية بالكلية آنذاك، وقد ذكرها المولوي عبد الحق في فهرس الكتب المترجمة لمؤسسة دهلي للترجمة إلى اللغات المحلية تحت رقم ٢١<sup>(٥٤)</sup>. و تقع تلك الرسالة في نحو خمسين صفحة، وطُبعت في "مطبعة دهلي أوردو أخبار" عام

٥١ - المصدر السابق، ص ٣٩١.

٥٢ - مولوي عبدالحق، مرحوم دهلي كالج، ص ١٥٥.

٥٣ - نور الحسن راشد كاندهلوي، أستاذ الكل مولانا مملوك العلي نانوتوي، ص ٣٩١.

٥٤ - مولوي عبدالحق، مرحوم دهلي كالج، ص ١٥٠.

١٨٤٤م (٥٥).

## ثامناً: السراجي في الميراث

وهو كتاب معروف في علم الميراث، وله أهمية متزايدة في قوانين تقسيم الإرث بين أهالي الميت وفقاً لأحكام الشريعة الإسلامية. ولأن الكتاب أُدْخِلَ ضمن المقررات الدراسية لقسم اللغة العربية عام ١٨٥٣م، فترجمه الشيخ سيد محمد الدهلوي إلى اللغة الأردنية، وشرحه شرحاً وافياً (٥٦). وقد ذكره المولوي عبد الحق في قائمة الكتب المترجمة تحت رقم ٢٢ (٥٧).

## تاسعاً: شعراء عرب ترجمة أردية لكتاب فرائد الدهر

هذه ترجمة لكتاب "فرائد الدهر" الذي يُعَدُّ من أوائل كتب التراجم التي دُوِّنت في الهند، فقد دَوَّنَه المولوي كريم الدين علي إيعاز من الدكتور الأوس إشبرانغار باللغة العربية، ويتضمن الكتاب تراجم شعراء اللغة العربية لثلاثة عشر قرناً، وذلك منذ العهد الإسلامي إلى عهد صاحبه (٥٨).

ثم إذعانا لمشورة الدكتور إشبرانغار عميد الكلية، ترجم المؤلف كتابه ذلك إلى اللغة الأردنية كما صرَّح به في مقدمة الكتاب قائلاً: "عندما انتهيت من تأليفه [فرائد الدهر] طلب مني العميد [الدكتور إشبرانغار] أن أترجمه إلى اللغة الأردنية كي يتعرَّف أهالي الهند على شعراء العرب". فقامت بترجمة مؤلفتي هذه إلى اللغة الأردنية في سنة ١٨٤٧م وسمَّيتها بـ "تاريخ شعراء عرب" (٥٩). وضع المولوي كريم الدين في كتابه مقدمة، ثم بدأ بكتابة التراجم لشعراء القرن الأول،

- 
- ٥٥ - شمس الهدى دريا آبادي، هندوستاني نشأة ثانية مين قديم دهلي كالج كا كردار، ص ٢٠٣.
- ٥٦ - مولوي كريم الدين، طبقات شعراء هند (لكهنؤ: اتربرديش اردو اكاديمي، ١٩٨٣م) ص ٣٦٦.
- ٥٧ - مولوي عبدالحق، مرحوم دهلي كالج، ص ١٥١.
- ٥٨ - مولوي كريم الدين، طبقات شعراء هند، ص ٤٦٩. مولوي كريم الدين، تذكره شعراء عرب، (دهلي: مطبع دارالعلوم، ١٨٤٨م) مقدمه ص ٣.
- ٥٩ - مولوي كريم الدين، تاريخ شعراء عرب، مقدمة.

فذكر شاعر العصر الجاهلي إمراً القيس على رأس الشعراء<sup>(٦٠)</sup>. وأنهى الكتاب بذكر ترجمة الشاعر والأديب رفاعه الطهطاوي وخاصة بقصيدته الباريسية الشهيرة<sup>(٦١)</sup>.

وقد طُبِعَ الكتاب في مطبعة دارالعلوم دهلي عام ١٨٤٨ م. وتُوجد على غلافه عبارة تُفيد: "هذه التذكرة المسماة بـ "فرائد الدهر" مجموعة لتراجم شعراء البلدان العربية، رتبها المولوي كريم الدين مستفيداً من كتب الأدب العربي، وهي تتضمن تراجم ٣٩٧ شاعراً منذ العصر الجاهلي إلى القرن الثالث عشر المعاصر، وكل قرن يحوي شعراءه، وقد ذكر كل شاعر في قرن عاشه هو. وطبع الكتاب مع اهتمام السيد أشرف علي من مطبعة العلوم بمدرسة دهلي عام ١٨٤٧ م"<sup>(٦٢)</sup>.

#### عاشراً: ترجمة تاريخ أبي الفداء

هذا الكتاب مُهِمٌّ في مجال التاريخ الإسلامي، دَوَّنَه الملك المؤيد عماد الدين إسماعيل أبو الفداء في ستة مجلدات ضخمة بعنوان: "كتاب المختصر في أخبار البشر"، وهو عمَلٌ عن تاريخ العالم منذ بدء الخلق، وحتى عام ١٣٣١ م، وهو العام الذي تُوفِّي فيه المؤلف. كان أبو الفداء رجُلَ دَوْلَةٍ، ومؤرخاً وجغرافياً وراعياً للحياة الفكرية بمدينة حماة السورية. ويكتسب العمل في الوقت الحاضر قيمة خاصة نسبةً لوصفه للمدينة في القرنين الثالث عشر والرابع عشر الميلاديين. والكتاب كان في حيازة الدكتور إشبيرانغار عميد كلية دهلي. وفي أثناء التعهد بأمر الترجمة بالمؤسسة أشار الدكتور على السيد كريم الدين الباني بتي لنقله إلى اللغة الأردية، لتعم الفائدة، ويستطيع قراء اللغة الأردية المعرفة بأحوال البشر بواسطة هذا الكتاب. فأذعنَ لأمره، وبدأ في ترجمة الكتاب؛ غير أنه كان يحتوي على ستة مجلدات ضخمة، فترجم خمسة مجلدات منها هو بنفسه وهي: المجلد الأول والثاني والرابع والخامس والسادس، أما المجلد الثالث فترجمه السيد محمد أمير<sup>(٦٣)</sup>.

٦٠- المصدر السابق، ص ٤.

٦١- المصدر السابق، ص ٤١٣.

٦٢- المصدر السابق، غلاف الكتاب.

٦٣- شان أحمد صديقي، مولوي كريم الدين حيات وكارنامے (بتنه، ١٩٧٨ م) ص ٢٠٥.

وهذا ما كتبه الباني بتي في تذكّره لشعراء الهند عن هذه الترجمة: "هذا تاريخ لأبي الفداء إسماعيل ملك حماة باللغة العربية. أنا ترجمته إلى اللغة الأردنية إذعانا لأمر الدكتور اشبرانغار في سنة ١٢٦٣هـ... وطبعتُ ترجمة الكتاب بنفس السنة في مجلدين، كل منهما يحتوي على ثلاثة مجلدات لنص الكتاب. ثم طبعت له تكملة أعدّها الباني بتي مستفيدا من كتب التاريخ المختلفة في سنة ١٨٤٧" (٦٤).

ويقول الباني بتي في مقدمة الكتاب: "هذا كتاب في فن التاريخ أُلّف باللغة العربية واعترفت بصحتها الأوساط العلمية، وكان العلماء المنود يجهلونه لعدم توفّره في الهند، ولأن المؤسسة للترجمة إلى اللغات المحلية، نَشَرَت ترجماتٍ عديدة للكتب العربية المهمة إلى الأردنية، ومن ثم، نصحني الدكتور اشبرانغار عميد كلية دهلي وأمين مؤسسة الترجمة بنقل هذا الكتاب إلى اللغة الأردنية، ليعم نفعه وتسهل الاستفادة منه لعامة الناس. فأذعن هذا الفقير لنصيحته وترجم الكتاب في غضون سنة ١٨٤٦ م (٦٥).

#### الحادى عشر: كتاب التشخيص ومعالج الأمراض

وهو كتاب في علم الطب، أُلّف باللغة الفرنسية، وقد ترجمه محمد شافع الأفندي إلى اللغة العربية بإيعاز من والي مصر محمد علي باشا في سنة ١٢٥٠هـ. يقع الكتاب في جزئين يتضمن الجزء الأول طرق تشخيص الأمراض، في حين يحتوي الجزء الثاني على طرق معالجة تلك الأمراض، كما أشار إلى ذلك المترجم نفسه (٦٦). ويإيعاز من الدكتور اشبرانغار قام المولوي كريم الدين بترجمته إلى اللغة الأردنية وبإشراف الدكتور اشبرانغار نفسه، فقد انتهى من ترجمة الجزء الأول خلال وجوده في مدينة مسوري حيثما كان يرافقه في إجازاته الصيفية عام ١٨٤٧ م، و راجعه الدكتور اشبرانغار

٦٤ - مولوي كريم الدين، طبقات شعراء هند (لكهنؤ: اردو اكادمي) ص ٤٧٢.

٦٥ - شان أحمد صديقي، مولوي كريم الدين حيات وكرنامے، ص ٢٠٨.

٦٦ - مولوي كريم الدين، تذكّره شعراء عرب (دهلي: مطبع دارالعلوم، ١٨٤٨ م) ص ٣٩٤.

مراجعة. ثم أنهى ترجمة الجزء الثاني خلال وجوده في مدينة آگرا كما يتضح من رسالته بعث بها إلى الدكتور إشبرانغار، وجاء فيها: "قبل عدة أيام طلب مني المشي أشرف علي الجزء الثاني من كتاب الطب الذي انتهيت من ترجمته خلال وجودي في جبال مسوري. ويسعدني أن أخبركم بأنني قد ترجمت الجزء الأول بإشراف سعادتكُم كما أنكم راجعتم الترجمة مراجعة، ويشرفني أن أخبركم بأنني انتهيت من ترجمة الجزء الثاني خلال وجودي في مدينة آگرا..."<sup>(٦٧)</sup>

لم يضع السيد كارسان دتاسي هذه الترجمة ضمن قائمة المؤلفات للمولوي كريم الدين الباني بتي، كما لم يذكرها غيره؛ غير أن المولوي بنفسه قد ذكرها في ترجمة حياته في كتابه "طبقات الثاني عشر: شعراء هند" وتاريخ شعراء عرب.

أما ما يتعلق بطباعة الكتاب المترجم، فيبدو أن الجزء الأول قد طُبِعَ بمطبع العلوم لصاحبه المشي أشرف علي بمدينة دهلي قبل ١٨٤٨ م؛ غير أن الجزء الثاني الذي ترجمه المولوي بمدينة آگرا في سنة ١٨٤٨ م نفسه أو بعده بقليل، لم يطبع<sup>(٦٨)</sup>. لم يصرح بذلك المولوي عبد الحق في قائمته صراحة يفيد أنها من ترجمات المؤسسة؛ لكنه ذكر كتابا باسم "علم وعمل طب" وكتبَ بين القوسين عند تعريف الكتاب بأنه على قيد الترجمة من العربية، ومن ثم، فمن الممكن أن يكون هو نفس هذا الكتاب الذي ترجمه المولوي كريم الدين الباني بتي<sup>(٦٩)</sup>.

### الثالث عشر: حكايات ألف ليلة وليلة

كانت هذه المجموعة تُدرَس بقسم الدراسات الشرقية في كلية دهلي القديمة، ويقوم بتدريسها السيد سديد الدين خان الدهلوي<sup>(٧٠)</sup>، وهو الذي ترجمها من اللغة العربية إلى اللغة الأردنية، وساعده في هذه المهمة الشيخُ جعفر علي الجارجوي، والمولوي حسن علي خان أساتذة قسم

٦٧- محمد إكرام جغتائي، تقديم دهلي كالج أساتذة اور طلبہ کے مکاتیب بنام الوٹس اشیر نگر، ص ١٣٣.

٦٨- المصدر السابق، ص ١٣٧.

٦٩- مولوي عبدالحق، مرحوم دهلي كالج، ص ١٥٣.

٧٠- مولوي عبدالحق، مرحوم دهلي كالج، ص ٨٦.

الدراسات الشرقية في الكلية. وقد طُبعت هذه الترجمة في خمس مئة وخمس وتسعين صفحة بمدينة دهلي. ومع أن مثل هذه الترجمات كانت تُطبع من قبل تحت رعاية مؤسسة الترجمة؛ غير أن المولوي عبد الحق لم يذكرها في فهرس الكتب المترجمة للكلية، لكن الدكتور إشرانغار صَمَّنَهَا في قائمة الكتب المترجمة التي تَمَّت ترجمتها خلال فترة عمادته للكلية (۷۱).

ويقال إن ترجمة السيد سديد الدين خان أدق وأشمل من تلك التي قام بها كل من السيد ديا شنكر نسيم وشمس الدين أحمد لحكايات ألف ليلة وليلة؛ لأن الشيخ سديد الدين خان ومساعديه قاموا بترجمة الأبيات المتخللة في الحكايات باللغة العربية إلى الأبيات الشعرية باللغة الأردية وببراعة تامة (۷۲).

ونجد بين الكتب التي تُرجمت من اللغة العربية إلى اللغة الأردية، وذكرها المولوي عبد الحق في فهرسه للكتب: (۱) المختصر للقدوري (۲) كليلة ودمنة (۳) فوائد الأفكار وغيرها؛ ولكننا لم نجد تفاصيل عن الترجمات لهذه الكتب، فيما راجعنا إلى الكتب والمقالات والبحوث العلمية، ومن ثم، لم نعرّف بها في هذا المقال ونأمل أننا سوف نكتب عنها في المستقبل إن شاء الله.

المبحث الثالث: تراجم وجيزة لبعض المترجمين البارزين في كلية دهلي

أولاً: الشيخ مملوك العلي النانوتوي

ينحدر نسبه من سلالة سيدنا أبي بكر الصديق رضي الله تعالى عنه، وقدم جدّه الأجد القاضي مظهر الدين إلى مدينة دهلي، وتولى منصب القضاء فيها عام ۱۴۷۳م (۷۳). ويبدو أن أفراد أسرته اتصفوا بعلم وعدل وأمانة ونزاهة، فقد تولوا سلك القضاء وتدرّس العلوم الشرعية، وكان من الأسرة أعلام شغلوا القضاء جيلاً بعد جيل حتى كسبوا ثقة السلاطين المغول، وأقطع لهم

۷۱- محمد إكرام جغتائي، قديم دهلي كالج اساتذہ اور طلبہ کے مکاتیب بنام الوٹس اشبرکر، ص ۱۵۱.

۷۲- تاریخ ادب ہندی و ہندوستانی (فرانسیسی) ج ۳، ص ۱۵. نقلاً عن: محمد إكرام جغتائي، قديم دهلي كالج اساتذہ اور طلبہ کے مکاتیب بنام الوٹس اشبرکر، ص ۱۵۱.

۷۳- نور الحسن راشد كاندهلوي، أستاذ الكل مولانا مملوك العلي نانوتوي، ص ۶۵.

السلطان شاه جهان المغولي<sup>(٧٤)</sup> بعض القرى والبلدات بمنطقة "نانوتة"<sup>(٧٥)</sup>؛ فهناك ولد أبوه الشيخ أحمد علي لجدته الحكيم عبدالله<sup>(٧٦)</sup>. وولد الشيخ مملوك العلي عام ١٧٨٩ م في نانوتة. ونشأ وترى في جو تلك الأسرة العلمية، وأخذ مبادئ العلوم الإسلامية في مسقط رأسه؛ بيد أننا لا نملك معلومات مفصلة عن أساتذته للمرحلة الابتدائية.

وبجانب آخر كان عبيق نشاطات أسرة الشاه ولي الله الدهلوي العلمية والثقافية يتضوع، واشتد انتشاره آنذاك في دهلي وما حولها بما فيها منطقة نانوتة، فقدم الشيخ إلى مدينة دهلي، وبدأ دراسته بين أيدي الشاه عبد العزيز<sup>(٧٧)</sup> نجل الشاه ولي الله الدهلوي. ثم أخذ يتلقى الدروس في العلوم الإسلامية عن تلميذه البارح الشيخ رشيد الدين خان الدهلوي<sup>(٧٨)</sup>. حتى أكمل تعليمه الديني ودراسة اللغة العربية على يده، وكان يُعَدُّ من أبرز تلاميذه. وعندما تحوّلت مدرسة غازي الدين إلى كلية دهلي، وعُيِّنَ الشيخ رشيد الدين مدرساً أولاً للغة العربية فيها، عُيِّنَ معه الشيخ مملوك

٧٤- وهو السلطان الأعظم شهاب الدين خرم محمد شاه جهان، ابن محمد جهانكير بن محمد أكبر الكوركانوي. خامس سلاطين الهند المغول، قد حكم بلاد الهند منذ سنة ١٦٢٨ م إلى ١٦٥٨ م. ولد بمدينة لاهور عام ١٥٩٢ م وهو ثالث أبناء الملك جهان كير، وقد توفي سنة ١٦٦٦ م، ودفن إلى جانب قبريته ممتاز محل في تاج محل بمدينة آغره.

٧٥- مدينة كبيرة في مضافات مظفر نغر بولاية أترابرايش.

٧٦- محمد أيوب قادري، مولانا أحسن نانوتوي، ص ١٥.

٧٧- وهو العلامة المحدث عبدالعزيز بن الشاه ولي الله الدهلوي، الشهير بسراج الهند و حجة الله، ولد سنة ١١٥٩ هـ، حفظ القرآن وأخذ العلم عن والده، وعن تلامذته الآخرين حتى طلع نجمه في علوم القرآن والحديث. وكان رحمه الله أحد أفراد الدنيا بفضلله وآدابه وعلمه وذكائه وفهمه وسرعة حفظه، اشتغل بالدرس والإفادة، فدرس وأفاد حتى صار في الهند العلم المفرد وتخرج عليه الفضلاء وقصدته الطلبة من أغلب الأرجاء. كان شاعرا مجيدا قرض عديدا من القصائد العلمية باللغة العربية. وقد خص لترجمته صاحب النزهة نحو ثمانين صفحات. فليراجعها من يحتاج إلى مزيد: وللمزيد راجع إلى: عبد الحي الحسني، نزهة الخواطر (حيدر آباد: مجلس دائرة المعارف العثمانية، ١٩٥٧ م) ج: ٧، ص ١٧٧.

٧٨- محمد إكرام جغتائي، تقديم وعللي كالج اساتذته اور طلبه کے مکاتیب بنام الوکس اشیر کمر، ص ٣٧.

العلي نائباً في القسم نفسه؛ وذلك في غرة يونيو عام ١٨٢٥م<sup>(٧٩)</sup>. وكان راتبه خمسون روبية شهرياً. وعندما توفي أستاذه الشيخ رشيد الدين عام ١٨٢٧م، حلَّ محله وأصبح رئيس المدرسين للغة العربية، وشغل هذا المنصب إلى أن توفي هو نفسه عام ١٨٥١م.

وكان الشيخ محباً للعلم والعلماء، وأُشْرِبَتْ روحه بمحبة العلم والمعرفة، فكان ينفق جُلَّ أوقاته في تعليم طلاب من المراحل الدراسية المختلفة، ومن مختلف مستويات القدرة والمهارة، فكان يخصص لهم أوقاتاً للتعليم والتدريس في منزله، فضلاً عما كان يُعلِّم الآخرين منهم في رحاب الكلية، حتى إنه كان يُرشد بعض الطلاب في الطريق إياباً وذهاباً من البيت إلى الكلية.

والحق أنه كان معلماً ماهراً وموفقاً تمهَّر في أساليب التعليم والتدريس، فكان يُجِلُّ المسائل العويصة في لحظة بأسلوب ينفذ إلى أذهان الطلاب فيفهمونها بكل يسر وسهولة. وكان الطلاب يكيلون له وزناً، وينظرون إليه بنظر التكریم والاحترام، كما كان عميد الكلية يُشيد بكفاءته العالية، وينظر فيه عالماً ذا مستوى عال من الدراسات الشرقية والغربية. ولعل من المناسب أن نقبس مما كتب عنه تلميذه السيد كريم الدين الباني بتي فيقول: "المعلم الأول في مدرسة دهلي المولوي مملوك العلي، وهو رجل عالم لا نظير له، وتقي لا مثيل له، وفاضل متكامل يشغل منصب مير مولوي في المدرسة براتب شهري وقدره مئة روبية. إنه يتقن اللغة العربية والفارسية والأردية. ونبغ في العلوم النقلية والعقلية، وله باع طويل في هذه العلوم المدونة بتلك اللغات الثلاث. إنه كان يراجع في بضعة أيام كل ما تُترجم من اللغة الإنجليزية إلى اللغة الأردية مراجعة دقيقة وشاملة"<sup>(٨٠)</sup>.

قد وهب الشيخ نفسه لتعليم الطلبة وتدريسهم، فلم يكن يجد وقتاً فارغاً للتأليف والتحقيق؛ غير أنه ترجم وأعدَّ بعض الكتب الدراسية إذعائاً لمشورة الدكتور إشبرانغار عميد الكلية. فقد ذكرنا ما ترجمه الشيخ إلى اللغة الأردية سلفاً ضمن الكتب المترجمة، ونذكر في الآتي

٧٩- محمد أيوب قادري، مولانا أحسن نانوتوي، ص ١٧٢.

٨٠- مولوي كريم الدين، تذكرو طبقات شعراء هند، ص ٤٦٣.

بعض المؤلفات التي أعدها الشيخ أو حققها:

### ١ - كتاب المختار في الأخبار والآثار

إن الدكتور إشبرانغار عميد الكلية لم يكن يبذل مجهوداته في ترجمة الكتب فحسب؛ بل كان يُرَكِّزها على تحقيق النصوص القديمة أيضًا، فقبل مجيئه إلى الهند كان قد ترجم المجلد الأول من كتاب "مروج الذهب ومعادن الجوهر" لأبي الحسن المسعودي المتوفى ٩٥٧م، إلى اللغة الإنجليزية. وعندما تولى عمادة الكلية بداهلي، خطرت بباله فكرة تحقيق النص العربي للكتاب من جديد، وإعداد مختارات من الكتاب لعامة الناس، فأشار على الشيخ مملوك العلي بهذا العمل الجاد، فأذعن له وانتقى الأخبار والآثار من مؤلفة المسعودي بإشراف الدكتور إشبرانغار، وسماه: "المختار في الأخبار والآثار"، وطبع الكتاب في المدرسة الدهلوية عام ١٨٤٦م، ويقع في تسع وسبعين ومئة صفحة ذات مقياس صغير، ويتضمن ثلاثة أبواب، يبدأ الباب الأول منها بذكر خلافة سيدنا علي بن أبي طالب رضي الله عنه، والباب الثاني يسلط الضوء على أيام معاوية بن أبي سفيان رضي الله عنه، والباب الثالث خُصَّص لذكر أيام يزيد بن أبي سفيان.

وقد كُتِبَ في غلافه: "كتاب المختار في الأخبار والآثار، المجلد الأول، وفيه تاريخ الدولة الأموية من "مروج الذهب" لأبي الحسن علي المسعودي المتوفى ٣٤٦هـ، لخصه وصححه مولوي مملوك العلي النانوتوي والوائس اسبرنكر التيرولي. طبع في المدرسة الدهلوية ١٨٤٦ عيسوية و١٢٦٢ هجرية"<sup>(٨١)</sup>. وذكره البروكلمان أيضا في تاريخه<sup>(٨٢)</sup>.

### ٢ - نتيجته تحرير

وهي مؤلفة في علم الهندسة، طُبعت في الأجزاء المختلفة، ذكرها السيد غارسان دتاسي في تاريخه، وكتب عنها بأنها طبعت في عدة أجزاء، وأدخلت ضمن المقررات الدراسية للمدارس لمنطقة

٨١ - محمد إكرام جغتائي، تقديم د. علي كالج، أساتذته اور طلبه کے مکاتیب بنام الواس اشبرنکر، ص ٤٥-٤٦.

٨٢ - نور الحسن راشد كاندهلوي، أستاذ الكل مولانا مملوك العلي نانوتوي، ص ٢٤٦.

شمال الهند<sup>(٨٣)</sup>.

### ٣- الرسالة غير المنقوطة

وله رسالة كتبها باللغة العربية بصنعة الإهمال، فاستخدم فيها ألفاظاً وكلمات غير منقوطة، وعرضها على الأمير فيروز شاه. وتبدأ الرسالة بعد البسملة بـ: "الحمد لله المحمود، المالك الودود، الواحد السرمد، الملك الصمد... إلخ"<sup>(٨٤)</sup>.

ثانياً: المولوي كريم الدين الباني بتي

إنه ولد بمدينة باني بت في الثاني والعشرين من شهر يونيو عام ١٨٢١م<sup>(٨٥)</sup>. كما صرح به نفسه في كتابه قائلًا: "وُلِدْتُ في شهر عيد الفطر عام ١٢٣٧هـ الموافق ١٨٢١م، عند الصباح بيوم العيد، في مسجد لشكر خان بحارة الأفغانيين بمدينة "باني بت"<sup>(٨٦)</sup>. والآن عمري يناهز ستا وعشرين سنة في عام ١٨٤٧م"<sup>(٨٧)</sup>.

و تلقى تعليمه الأساس في مسقط رأسه على يد والده الشيخ سراج الدين، فأخذ عنه مبادئ اللغة الفارسية والعربية، وتلقى دروسًا في علم النحو والصرف، ثم قَدِمَ إلى مدينة دهلي، وتعلم هناك علوم الصرف والنحو والمعاني والمنطق كما درس علوم الفلسفة والطب والفقهِ والحديث... إلخ<sup>(٨٨)</sup>.

إنه كان طالبًا شغوفًا بالعلم وعكوفًا بالمطالعة يطمح إلى أن يشرق نجمه في سماء العلم والأدب؛ غير أن المشاكل المالية تحول بينه وبين حبه الجُم للدراسة، فلم يستطع أن يصرف جميع

٨٣- محمد إكرام جغتائي، قديم دهلي كالج طلبه اور اساتذہ کے مکاتیب بہ نام اشتر کر، ص ٤٥-٤٦.

٨٤- مولوي كريم الدين، فرائد الدهر، ص ٤٠٤.

٨٥- مولوي كريم الدين، طبقات شعراء هند، ص ٤٦٩.

٨٦- مدينة كبيرة في ولاية هريانة، قطنها القاضي ثناء الله المفسر الشهير.

٨٧- مولوي كريم الدين، خط تقدير (أتر براديش: اردو أكاديمي، ١٩٦٥م) ص ١٠.

٨٨- مولوي كريم الدين، طبقات شعراء هند، ص ٤٦٩.

أوقاته في سبيل تحقيق أمانيه. كما لم يتمكن من الالتحاق بكلية دهلي؛ فعندما قُدمت مِنحٌ دراسية من قبل الكلية، أشرق له وميض الأمل، وتقدم هرعا إلى الكلية والتحق بها، وذلك في سنة ١٨٤٠م<sup>(٨٩)</sup> على الأرجح، في حين كان هو فتى يافعا يناهز من عمره ١٨ سنة<sup>(٩٠)</sup>. وقد رتبت له الكلية ست عشرة روية كمنحة دراسية، فتفرغ للتعليم والدراسة، وانكب على القراءة والمطالعة؛ فدرس على يد الشيخ مملوك العلي النانوتوي بعض الأجزاء من مقامات الحريري، وعدة أجزاء من كتاب الهداية لأبي بكر المرغيناني، كما درس لديه "تاريخ تيموري" بأكمله ورسائل أبي الفضل<sup>(٩١)</sup>. ولم يكتف بهذا؛ بل درس كثيرا من العلوم الأخرى نحو المنطق، والفلسفة، والهندسة وكذلك علم الحساب والهيئة والمساحة، وما إلى ذلك من علوم التاريخ والأدب العربي وعلم الفقه<sup>(٩٢)</sup>.

وفي تلك الأيام كان كل من الشيخ مملوك العلي، والشيخ سيد محمد، والمقري جعفر علي الجارجوي، والشيخ سديد الدين خان الدهلوي والشيخ سبجان بخش الشكارفوري والشيخ حسن علي خان والشيخ أحمد علي وغيرهم يدرسون هذه العلوم والفنون في الكلية، فلا يستغرب أن يكون قد تتلمذ عليهم المولوي كريم الدين، وأخذ عنهم هذه العلوم<sup>(٩٣)</sup>.

وفي تلك الأيام أنشأ عميد الكلية الدكتور فليكس بطرس دارًا للترجمة في الكلية، وبدأت حركة ترجمة المؤلفات القيمة في العلوم الجديدة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة الأردنية، فلم يتمالك

٨٩- إن المولوي كريم الدين صرح في ترجمة حياته بـ "شعراء هند" بأنه التحق بالكلية عام ١٨١٢م، وقد ذكره تاسي أيضا مرارا وتكرارا، ولم ينتبه إلى أن الكلية قد أنشئت عام ١٨٢٥م. وكذلك إن المولوي قد ولد عام ١٨٢٢م. فكيف يمكن أن يكون قد التحق بالكلية قبل ميلاده، فيؤكد أن هذه الصراحة خطأ فاحش. فأحرى أن تكون سنة التحاقه بالكلية ١٨٤٠م في حين كونت لجنة تحت رئاسة السيد جيمس طامسين لتحسين المقرر الدراسي وإيجاد سبل ترقية الدراسة في الكلية.

٩٠- محمد إكرام جغتائي، تقديم د. هلي كالج طلبه اور اساتذہ کے مکاتیب بہ نام اشیر نگر، ص ١١٨.

91- Margrit Pernau, *The Delhi College*.p:208

٩٢- مولوي كريم الدين، طبقات شعراء هند، ص ٤٦٩.

٩٣- محمد إكرام جغتائي، تقديم د. هلي كالج طلبه اور اساتذہ کے مکاتیب بہ نام الونس اشیر نگر، ص ١١٨.

المولوي نفسه الجياشة لمطالعة تلك الكتب المترجمة، حتى كان قد آلى على نفسه ألا يترك أيّ كتاب تُرجم إلى اللغة الأردية إلا وقد يقرأه. هكذا قرأ جميع الكتب المترجمة، وأحرز له كثيرًا من المعلومات التي شحذت عقله وأكسبته كفاءة بارزة، إلى أن اعترف بها عميد الكلية الدكتور بطرس نفسه، وأشاد بولوعه في الدراسة وأشار عليه بقراءة كتب القوانين الوضعية بما فيها المدنية والجنائية، فأذعن لمشورته، وقرأ في القوانين وأصولها ثم في علوم السياسة المدنية والرياضيات<sup>(٩٤)</sup>، وقد جاهد في دراسة هذه العلوم حتى حصلت له فيها كفاءة عالية جعلته يفوق أقرانه. ونتيجة لهذا العكوف على المطالعة والانكباب الدائم على الكتب والمجلات قد استقر به الرأي أن علم اللغة الإنجليزية، قد أصبح علماً لا مناص منه في تطوير الثقافة ومضاعفة المعرفة؛ فتعلمها، حتى أتقنها وأثبت كفاءة ومقدرة فانتقتين في الترجمة منها إلى اللغة الأردية بحيث ما كان يعاني أية صعوبة في ترجمة الكتب الصعبة المكتوبة باللغة الإنجليزية<sup>(٩٥)</sup>. وقد استفاد من العلماء المستشرقين الذين كانوا يرأسون الكلية والأقسام فيها، حتى كان قد كسب ثقتهم وجعل لنفسه قدم صدق عندهم. فنظرًا إلى كفاءته العالية وبراعته في اللغات الحية، فوَّض إليه عميد مؤسسة الكلية الأردية وظيفة ترجمة الكتب الإنجليزية إلى اللغة الأردية<sup>(٩٦)</sup>. فترجم عديداً من الكتب العلمية التي طبعت من مطبع العلوم بكلية دهلي ضمن مشروعات مؤسسة الترجمة في الكلية. قد ذكرناها سابقاً.

وكان الشيخ يميل إلى الشعر والأدب وكان يدعو أحباءه الشعراء إلى بيته الذي كان قد أصبح منتدى العلماء وصالون لقاء أدبي، ويعقد فيه أمسية الشعر والأدب. وأصبح الشيخ زنة المجالس الأدبية في المدينة. وكان قد تزوج في مدينة "دهلي"، وأسّس هناك مطبعة باسم "مطبع رفاه عام" ليكسب قوته ولا ينفصل عن شغل كان يحبه حبا جما وهو البحث والتحقيق، والترجمة

٩٤- مولوي كريم الدين، طبقات شعراء هند، ص ٤٦٩.

٩٥- محمد إكرام جغتائي، تقديم دهلي كالج اساتذہ اور طلبہ کے مکاتیب بنام الوٹس اشرف نگر، ص ١١٩.

٩٦- مولوي كريم الدين، طبقات شعراء هند، مقدمة.

والتأليف.

ثم عين الشيخ عام ١٨٥٠م رئيسًا للمدرسين بـ "كلية آكرة" وبدأ يدرس هناك بجميع الطاقات والكفاءات وقضى سبع سنوات في رحاب الكلية، ثم تركها وتوجه إلى مدينة "لاهور" وشغل هناك عدة مناصب في المصالح الحكومية، حتى عينته الحكومة مفتشًا للمدارس، وعمل هناك مدة إلى أن أحيل على المعاش.

كان الشيخ مترجمًا بارزًا ومؤلفًا بارعًا، قد ترجم عديدا من الكتب إلى اللغة الأردية، وألف كثيرا منها، يربو عددها على ثلاثين كتابا في شتى الموضوعات، وقد نالت مؤلفته "تذكرة شعراء أردو" ما لم ينل أحد من مؤلفاته من الشهرة والقبول؛ كما تعد روايته "خط تقدير" من أوائل الروايات في اللغة الأردية<sup>(٩٧)</sup>. وقد ذكر بعض مؤلفاته في سيرته الذاتية في نهاية كتابه "طبقات شعراء هند" وهي كالآتي:

(١) تعليم النساء (٢) گلستان هند (٣) تذكرة شعراء هند (٤) گلدسته نازيان (٥) عجاله العلاله (٦) رساله في علم الفرائض (٧) روض الإجمام (٨) تذكرة النساء (٩) محط الجمعى.

#### ثالثًا: الشيخ سبحان بخش الشكارفوري

كانت أسرته تقطن في قرية "شكارفور" بمديرية مظفر نگر بولاية أتربراديش. ولا يُعلم عن تاريخ ميلاده بالضبط؛ غير أن أحدًا من معاصريه - الشيخ كريم الدين الباني بتي - كتب في ترجمته: "والآن في سنة ١٨٤٧م يبلغ الشيخ سبحان إلى أربعين عامًا"<sup>(٩٨)</sup> فمن هذا يُستدل أن يكون قد ولد في نحو ١٨٠٦م أو في ١٨٠٧م.

وكذلك لا نملك معلومات مفصلة عن تعليمه المبكر؛ بيد أن بعض المراجع يفيد بأنه أتمّ تعليمه على يد الشيخ مملوك العلي في منزله بدلهي؛ ولكنه لم يكن من الطلبة المسجلين في كلية دهلي،

٩٧ - نورالحسن راشد كاندهلوي، أستاذ الكل مولانا مملوك العلي نانوتوي، ص ٥١٦.

٩٨ - مولوي كريم الدين، طبقات شعراء هند، ص ٤٦٦.

كما ذكر الشيخ نور الحسن الكاندهلوي في كتابه في ترجمة الشيخ مملوك العلي النانوتوي<sup>(٩٩)</sup>. إنه درس الحديث لدى الشاه محمد إسحق الدهلوي<sup>(١٠٠)</sup> كما هو صرح به خلال قيامه بتصحيح سنن الترمذي، وكتب في مقدمته: "إني سمعت هذا الكتاب من الشيخ المكرم المفخم المشتهر بين الآفاق المرحوم المغفور مولانا إسحق و أجازني به"<sup>(١٠١)</sup>.

### في كلية دهلي:

عُيِّنَ عام ١٨٣٤ م معلماً من الدرجة الثالثة لتدريس اللغة العربية في كلية دهلي<sup>(١٠٢)</sup>. فأدى واجبه على أحسن ما يرام، و حاز ثقة الأساتذة السابقين في القسم، كما أكسب لنفسه مكانا خاصا بين الطلاب والمعلمين الآخرين في الكلية. يقول فيه السيد عبدالحق في كتابه: "مولانا سبحان بخش... كان أستاذاً بارعاً في كلية دهلي وقد أشاد عميد الكلية ببراعته في تقاريره للكلية"<sup>(١٠٣)</sup>. وعندما توفي الشيخ مملوك العلي المدرس الأول في القسم ارتقى سيد محمد الدهلوي إلى هذا المنصب، ومعه ارتقى الشيخ سبحان بخش إلى منصب المدرس الثاني عام ١٨٥١ م. واستمر في تقديم خدماته، وفي أداء واجباته العلمية، إلى أن توقفت الدراسة في الكلية تماماً في سنة ١٨٥٧ م. وعندما استأنفت الكلية خدماتها عام ١٨٦٤ م من جديد، عين الشيخ الشكارفوري مدرساً أولاً في قسم اللغة العربية والفارسية والأردية معاً. ولا يُعلم إلى متى بقي في الكلية؛ لأننا لا نجد اسمه في فهرس المعلمين الذين بُعثوا إلى مدينة لاهور بعد انضمام كلية دهلي إلى كلية لاهور عام

- 
- ٩٩- نورالحسن راشد كاندهلوي، أستاذ الكل مولانا مملوك العلي النانوتوي، ص ٣٧٠.
- ١٠٠- وهو الشيخ الإمام العالم المحدث المسند أبو سليمان إسحاق بن محمد أفضل الدهلوي، كان سبط الشيخ عبدالعزيز بن الشاه ولي الله الدهلوي، ولد في سنة ١١٩٦ هـ بدعلي، ونشأ في مهد جده لأمه، وقرأ على الشيخ عبدالقادر بن الشاه ولي الله الدهلوي والشاه عبدالعزيز، تفقه عليه وأسند الحديث عنه، وله تلامذة أجلاء في الهند، قد توفي بمكة المكرمة سنة ١٢٦٢ هـ. وللمزيد راجع إلى: عبد الحي الحسني، نزهة الخواطر، ج٧، ص ٥١.
- ١٠١- نقلا عن: نورالحسن راشد، أستاذ الكل مولانا مملوك العلي النانوتوي، ص ٣٧١.
- ١٠٢- محمد أيوب قادري، مولانا أحسن نانوتوي، ص ١٧٣.
- ١٠٣- عبدالحق دهلوي، مرحوم دهلي كالج، ص ١٥٣.

١٨٧٧ م.

كان الشيخ يرغب في العلم والمعرفة حق الرغبة، فكان ينفق جل أوقاته في تعليم الطلاب، سواء في رحاب الكلية أو في منزله. وكان الطلبة يصاحبونه ويترددون على منزله بغرض الإفادة العلمية؛ ولما كان لديه أسلوب خاص في التدريس، جعل من طلابه معجبين به وبخلقه، وقد أشاد به وكفاءته العلمية الطلاب والمعلمون.

وبجانب عمله في مجال التعليم والتدريس، ترجم الشيخ بعض الكتب من اللغة العربية والفارسية إلى اللغة الأردنية التي فُوِّضت إليه من قبل مؤسسة الترجمة، وطبعت تلك الكتب المترجمة في مطبعة الكلية بنفسها. فنذكر هنا غير ما ترجمه من اللغة العربية، فعلى سبيل المثال: شارك في ترجمة كتاب "تواريخ الهند" وترجم الجزء الثالث له من اللغة الفارسية إلى الأردية. وكذلك ترجم كتابا تاريخياً باللغة الفارسية "تذكّر تيموري"<sup>(١٠٤)</sup> إلى اللغة الأردنية، الذي نقله السيد أبو طالب الخراساني من اللغة التركية إلى اللغة الفارسية. ثم في عهد الملك شاه جهان راجعه السيد محمد أفضل البخاري، فترجم الشيخ الشكارفوري الكتاب من اللغة الفارسية إلى اللغة الأردنية، وانتهى منه في سنة ١٨٤٥ م، وطبع الكتاب المترجم بنفس السنة من مطبعة دهلي أردو أخبار. وكذلك شارك في ترجمة كتاب في علم القانون من اللغة الفارسية إلى اللغة الأردنية. وهو كتاب ضخّم يحتوي على ثلاثة وثلاثين باباً، فوضت مسؤولية ترجمته إلى عديد من أساتذة كلية دهلي، وكان من بينهم الشيخ الشكارفوري فإنه ترجم تسعة أبواب من بداية الكتاب، أما الأبواب الأخرى فترجمها أساتذة آخرون في الكلية، وطبع الكتاب عام ١٨٤٦ م من مطبعة دهلي أردو أخبار بريس<sup>(١٠٥)</sup>.

ثم بعد التقاعد عن العمل وقف الشيخ حياته على التأليف والترجمة، والأعمال العلمية

١٠٤ - وهي مذكرة للقائد الأوزبكي من القرن الرابع عشر المعروف بـ تيمورلنك ومؤسس السلالة التيمورية، ويقال إن هذه المذكرة قد كتبها الأمير بنفسه ودون فيها حروبه وكيفية إدارة أمور الدولة وشؤونها الخاصة.

١٠٥ - مالك رام، قديم دلي كالج، ص ٧٤.

الأخرى، فقد ترجم "مجالس الأبرار" للشيخ عبد القادر الجيلاني وسماه بـ "خزينة الأسرار" أكمله الشيخ في سنة ١٨٦٢ م، وقد طبعت الترجمة بمطبعة مصطفائي بمدينة دهلي. وكذلك ترجم الشيخ كتابا مهما من مصادر الفقه الشافعي المسمى بـ "غاية الاختصار" أو "التقريب" للشيخ أبي شجاع الأصفهاني في الفقه الشافعي إلى اللغة الأردية، وطبعت الترجمة في مطبعة مصطفائي بمدينة دهلي عام ١٨٦٩ م. وكذلك قام بنقل المنبهات لابن الحجر العسقلاني في علم الحديث إلى اللغة الفارسية، و "ما ثبت بالسنة في أحكام السنة" للشيخ عبدالحق المحدث الدهلوي إلى اللغة الأردية، والكتاب طبع أولا بمطبعة مجتبائي بمدينة دهلي بمئتي صفحة، ثم طبع مرة أخرى في سنة ١٣٠٩ هـ (١٠٦). وكذلك ترجم باباً من كتاب "معني الطالب" المكتوب باللغة الفارسية للشيخ محمد مصطفي التهانيسري إلى اللغة الأردية، وقد طبعت هذه الترجمة من مطبعة نول كشور عام ١٨٦٩ م. وكذلك نجد من مؤلفاته كتابا قيما نال مكانا مرموقا بين الأوساط العلمية ويعترف بمكانته إلى يومنا هذا وهو "محاورات هند" في أدب اللغة الأردية.

ولا يعلم عن تاريخ وفاته، وكذلك عن مدفنه (١٠٧).

#### رابعاً: سيد محمد الدهلوي

كان الشيخ من سكان دهلي، وتنسب أسرته إلى سلالة الشيخ عبد القادر الجيلاني (١٠٨)، بعد إتمام تعليمه المبكر، التحق بكلية دهلي وتعلم الدراسات الشرقية على يد الشيخ رشيد الدين خان الدهلوي، وبذل فيها جميع طاقاته حتى فاق جميع أقرانه، وأصبح من أبرز طلاب الكلية. وبجانبه تعلم الطب على يد أحد أقربائه المير قدرت الله قاسم، ثم بعد التخرج في الكلية عُيِّنَ مدرِّساً للغة العربية بقسم الدراسات الشرقية براتب قدره مئة روبية شهريا (١٠٩)، وحسب تصريحات المولوي

١٠٦ - خلیق احمد نظامی، حیات شیخ عبدالحق محدث دهلوی (ندوة المصنفین، ١٣٧٣ هـ) ص ١٧١.

١٠٧ - استفدنا في كتابة هذا الاختصار من مؤلفة الشيخ نور الحسن الكاندهلوي: أستاذ الكل مولانا مملوك العلي النانوتوي.

١٠٨ - مولوي كريم الدين، طبقات شعراء هند، ص ٣٦٦.

١٠٩ - لاله سري رام، خمخانه جاويد، ط: (دهلي: إمبريل بك دبو، ١٩١١ م) ج ٢، ص ١٠٤.

عبدالحق في كتابه ضمن بيان المقرر الدراسي لقسم الدراسات الشرقية عام ١٨٤٣ م "كان في صف المولوي سيد محمد ثمانية طلاب" ويتضمن المقرر الدراسي لهذا الصف كتاب "مير قطبي"، و"الحكايات المنتخبة من ألف ليلة و ليلة"، و"نفحة اليمن"، و"أصول الشاشي"، و"هداية الحكمة"، و"شرح الوقاية" إلى كتاب الزكاة، و"مقامات الحريري"، و"إقليدس"، و"المبيدي" من البداية إلى التعليقات، و"جغرافية الهند"<sup>(١١٠)</sup>.

وكان السيد محمد حسين آزاد والسيد كريم الدين الباني بتي من أبرز تلاميذه في الكلية<sup>(١١١)</sup>. و خلال اشتغاله في الكلية ترجم الشيخ بعض الكتب المشتملة عليها في المقرر الدراسي إلى اللغة الأردية على إيعاز من الدكتور إشبرانغار عميد الكلية. من بينها: (١) السراجي في الميراث: ترجمه إلى اللغة الأردية وشرحه شرحا وافيا<sup>(١١٢)</sup>. (٢) فرائض شمسية: ترجمه إلى اللغة الأردية، وشرحه شرحا وافيا، وطبع الكتاب عام ١٨٤٥ م بمدينة دهلي. (٣) رسالة شمسية: وهي رسالة في علم المنطق تقع في خمس ومئة صفحة. فترجمها إلى اللغة الأردية و طبعت عام ١٨٤٥ م<sup>(١١٣)</sup>. كان الشيخ يقرض القصائد باللغة الأردية، واختار لنفسه لقباً شعرياً هو "تعشق". توجد له قصائد في كتاب "خمخانه جاويد"<sup>(١١٤)</sup>. استمر في عملية التدريس والتعليم في الكلية حتى وافته المنية عام ١٨٥٤ م عن عمر يناهز الخامسة والسبعين عاماً<sup>(١١٥)</sup>.

- 
- ١١٠ - مولوي عبدالحق، مرحوم دهلي كالج، ص ٨٦.
- ١١١ - محمد إكرام جغتائي، قديم دهلي كالج اساتذہ اور طلبہ کے مکاتیب بنام الوٹس اشبر نگر، ص ٢٠٥.
- ١١٢ - مولوي كريم الدين، طبقات شعراء هند، ص ٣٦٦.
- ١١٣ - محمد إكرام جغتائي، قديم دهلي كالج اساتذہ اور طلبہ کے مکاتیب بنام الوٹس اشبر نگر، ص ٢٠٥.
- ١١٤ - هي موسوعة علمية تتضمن تراجم الشعراء والأدباء، ألفها السيد لاله سري رام، وقد طبعت بمدينة دهلي عام ١٩٢٦ م.
- ١١٥ - لاله سري رام، خمخانه جاويد، ج ٢، ص ١٠٤.

## خامساً: المولوي سديد الدين خان

هو نجل الشيخ رشيد الدين خان الدهلوي، التحق بكلية دهلي، و تعلم في رحابها بقسم الدراسات الشرقية على يد والده والشيخ مملوك العلي النانوتوي، ثم بعد التخرج فيها عُين مدرسا بنفس القسم في الكلية عام ١٨٣٠م<sup>(١١٦)</sup>. ودرس فيها لعدة سنوات، فقد ذكره المولوي عبدالحق ضمن بيان المقرر الدراسي للكلية عام ١٩٤٣م<sup>(١١٧)</sup>. ثم انقطع عن التدريس فيها، ولا يعلم عن تاريخ استقالته عن هذه الوظيفة على وجه التحديد؛ بيد أننا لا نرى اسمه في سجل للطلاب والأساتذة في الكلية المسجلين في سنة ١٨٤٧م، مما يؤكد لنا أنه يكون قد انقطع عن التدريس في فترة ما بين ١٨٤٣م و ١٨٤٧م. هذا ما صرح به الدكتور محمد إكرام جغتائي<sup>(١١٨)</sup>.

ثم نجد الشيخ يشغل بكلية آگرا مدرساً للغة العربية، كما يبدو من رسالته إلى الدكتور إشبرانغار عام ١٩٤٩م. وعندما شغل منصب الأمانة في المدرسة العالية بكلكتا، أراد الدكتور إشبرانغار الذي كان يشغل هناك عميداً للمدرسة نفسها عام ١٩٥٠م، أن يعرض ذلك المنصب على الشيخ مملوك العلي النانوتوي نظراً لكفاءته وخدماته العلمية؛ غير أن الشيخ النانوتوي لم يقبل ذلك لأسباب ما، وبقي في كلية دهلي. فعرض هذا المنصب على الشيخ سديد الدين الدهلوي، فلم يلبث أن قبله وقدم الطلب رسمياً إلى الضباط المسؤولين مع التوصية من قبل الدكتور إشبرانغار حتى عُين في التاسع من شهر يناير عام ١٨٥١م. فسافر الشيخ إلى كولكاتا، وتولى منصب الأمانة للمدرسة العالية.

و في غضون تلك الفترة خطرت ببال الدكتور إشبرانغار عميد المدرسة فكرة إدخال بعض التحسينات في المقرر الدراسي للمدرسة، كما قام بذلك خلال مكوثه في كلية دهلي، واعترفت

١١٦ - محمد أيوب قادري، مولانا أحسن نانوتوي، ص ١٧٣.

١١٧ - مولوي عبدالحق، مرحوم دهلي كالج، ص ٨٦.

١١٨ - محمد إكرام جغتائي، تقديم دهلي كالج اساتذہ اور طلبہ کے مکاتیب بنام الوٹس اشبرنگر، ص ١٤٩.

بإفادتها الأوساط العلمية؛ إنها مدينة كلكتا كانت غير مدينة دهلي، فما إن حاول الدكتور اشبرانغار تطبيق خطته بشأن إدخال التحسينات في المقررات الدراسية، حتى اندلعت الثورة من قبل الطلاب، ووجوه القوم في المدينة؛ فاضطر الشيخ سديد الدين إلى الاستقالة عن منصب الأمانة؛ بسبب وقوفه بجانب العميد. لكن العميد لم يتركه هائماً على وجهه بل هياً له وظيفة أخرى في مدرسة بمديرية "هوغلي" حيث بقي إلى أن غادر الدكتور إشبرانغار الهند سنة ١٨٥٦م<sup>(١١٩)</sup>. ثم إنه عاد إلى مدينة "رامفور" و انضوى إلى بطانة النواب كلب علي خان فأكرمه<sup>(١٢٠)</sup> و ولاه منصب حاكم المرافعة في إقليمه<sup>(١٢١)</sup>. ولا يعلم عن تاريخ وفاته شيء.

إنه كان رجلاً شغوفاً بالعلم والمعرفة فكان ينفق معظم أوقاته في التدريس والتعليم، وقضى عمره متنقلاً بين المدارس والكليات، ومع عورة العمل التعليمي والإداري، كان يخصص له وقتاً معيناً للعمل على التأليف والتحقيق، فألف بعض الكتب، وترجم بعضها منها إلى اللغة الأردية، كما قام بتحقيق بعض الكتب العلمية. فكل ما اطلعنا عليه هي:

(١) ترجمة الحكايات المنتخبة من ألف ليلة وليلة: ذكرناها سابقاً. (٢) تاريخ آگره: ذكره المستشرق غارسان دي تاسي في خطباته. ألفه الشيخ خلال عمله بكلية آگره، وطبع الكتاب في مطبعة أكبري لصاحبها الشيخ خادم علي بمدينة آگره عام ١٨٤٩م. (٣) تحقيق "الإتقان في علوم القرآن" للشيخ السيوطي، قام الشيخ بتصحيح متنه بمساعدة زميل له وهو السيد بشير الدين. وقد راجعه الدكتور إشبرانغار، وطبع الكتاب عام ١٨٥٤م بمدينة كلكتة<sup>(١٢٢)</sup>.

١١٩ - محمد إكرام جغتائي، قديم دہلی کالج اساتذہ اور طلبہ کے مکاتیب بنام الوٹس اشبرنگر، ص ١٥٠.

١٢٠ - عبد الحي اللكهنوي، نزهة الخواطر (حيدر آباد: مجلس دائرة المعارف، ١٩٥٩م) ص ١٩٣.

١٢١ - محمد إكرام، حقيقت رامبور، (١٩٤٠م) ص ٣٧. حاكم المرافعة: منصب حكومي في المحكمة مثل القاضي، كان يرفع إليه القضايا.

١٢٢ - مستفاد من: محمد إكرام جغتائي، قديم دہلی کالج اساتذہ اور طلبہ کے مکاتیب بنام الوٹس اشبرنگر، ص ١٥٢.

## نتيجة البحث

وقد يسفر عن هذا البحث أن كلية دهلي اتخذت من اللغة الأردية وسيلة للتعليم والإرشاد، وبجانب أقسام الدراسات المختلفة إنها أنشأت دارا للترجمة في رحاب الكلية، كما شاركت في مؤسسات أخرى أقيمت لنقل العلوم العربية والغربية إلى اللغات المحلية في مدينة دهلي. هكذا أدت دورا رياديا في مجال الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الأردية في الربع الثاني من القرن التاسع عشر الميلادي. فضلا عن ذلك يتجلى من البحث أن أساتذة الكلية كانوا يمتلكون كفاءة ذاتية عالية المستوى في فن الترجمة، فبجانب التدريس والتعليم قدموا خدمات جليلة في مجال الترجمة، ونقلوا عديدا من الكتب القيمة إلى اللغة المحلية.

## List of References

1. Abdul Haye al-hussaini, **nuzhat al-khawāfir** (ḥāidar abād: majlis dā'ira' al-ma'ārif al-'uṭhmāniā, 1957 AD)
2. Guilent, **the Annual of Urdu Studies**, Delhi College and Urdu. 1996
3. Imdad ul Rasheed, **delhi ki qadīm madāris**.
4. Khaliq Ahmad Nizami, **Hayat Shaikh Abdul Haq Muhadith Delhi** (Nadwat ul Mussanifeen, 1373 AH).
5. Lalah Sari Ram, **Khamkhana Javed** (Delhi: imperial book depo, 1911 AD).
6. Malik Ram, **qadīm delhi College** (Delhi: maktabā jāmi'a' , 1976 AD).
7. Margrit Pernau, **The Delhi College: Traditional Elites, the Colonial State, and Education before 1857** ( Oxford: Oxford University Press, 2006).
8. Molvi Abdul Haq, **marḥūm delhi College** (Delhi: ānjumun taraqī urdū, 1989 AD).
9. Molvi Karimuddin, **farā'id al-dahar**
10. Molvi Karimuddin, **khat aur Taqdir** (Lucknow: Utar Pardesh Urdu academy, 1965 AD).
11. Molvi Karimuddin, **taḍkirah 'arab** (Delhi: maṭba' dār al-'ulūm 1848 AD).
12. Molvi Karimuddin, **taḍkirah ṭabqāt al-shu'arā' hind** (Lucknow: Utar Pardesh Urdu academy, 1983 AD).
13. Muhammad Akram Chughtai, **qadīm delhi College ki ṭalabā aūr**

- asātḡah ki makātīb ashbrngir ki nāam** (Lahore: the truth society, 2012 AD).
14. Muhammad Ayub Qadri, **Molana Ahsan Nanotwi** (Karachi: Rohil Khand Literary Society, 1966 AD)
  15. Noor ul Hassan Rashid, **ustād al-kul Molana Mamlook Ali Al-Nanotwi** (Kandihla: Ilahi Bakhsh Academy, 2009 AD).
  16. Rasheeduddin Khan, **al-makātīb** (Delhi: maṭba‘āṯ mujtabā’ī, 1311 Ah).
  17. Shams ul Huda Darya Abadi, **hindūstānī nash’āṯ ṯhānīāṯ maīn qadīm dihlī college kā kirdār**
  18. Shan Ahmad Siddiqui, **Molvi Karimuddin Hayat aur Karnamy** (Patna, 1978 AD).
  19. [www.britannica.com](http://www.britannica.com).
  20. [www.oxforddnb.com](http://www.oxforddnb.com).